



Govern d'Andorra
Ministeri d'Afers Exteriors

NV PH. 05/18

NOTA VERBAL

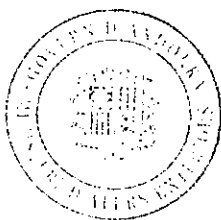
El Ministerio de Asuntos Exteriores del Principado de Andorra saluda atentamente a la Embajada de la República de Filipinas y, en relación a la Nota Verbal Núm. P JL – 038 – M – 2018, desea informar que todas las leyes del Principado de Andorra están redactadas única y exclusivamente en la lengua oficial del país: el catalán.

Así mismo, este Ministerio se sirve informar del enlace en el Boletín Oficial del Principado de Andorra de la publicación de la ley cualificada del matrimonio y divorcio:

https://www.bopa.ad/bopa/030035/Pagines/GL20180531_10_38_27.aspx

El Ministerio de Asuntos Exteriores del Principado de Andorra aprovecha la ocasión para reiterar a la Embajada de la República de Filipinas el testimonio de su más alta consideración.

Andorra la Vella, 25 de junio de 2018



EMBAJADA DE LA REPUBLICA DE FILIPINAS
MADRID

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2010


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

11

The following is a translation of the attached *Note Verbale* of the Ministry of Affairs of the Principality of Andorra to the Philippine Embassy in Madrid, Spain:

(Coat-of-Arms)

GOVERNMENT OF ANDORRA
Ministry of Foreign Affairs

NV PH. 05/18

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Principality of Andorra presents its compliments to the Embassy of the Republic of the Philippines and in relation to the Nota Verbale N° P JL- 038 -2018 has the honor to inform that all Laws of the Principality of Andorra are drafted solely and exclusively in the official language of the country which is: Catalan.

Furthermore, this Ministry would like to inform the Embassy of the link of the Official Bulletin of the Principality regarding the publication of the law on marriage and divorce.

https://www.bopa.ad/bopa/030035/Pagines/GL20180531_10_38_27.aspx

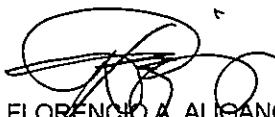
The Ministry of Foreign Affairs of the Principality of Andorra avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the Republic of the Philippines the assurances of its high esteem and consideration.

Andorra la Vella, 25 June 2018

(Round seal of the Ministry of Foreign Affairs of Andorra – Government of Andorra)


EMBASSY OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
MADRID

Translated by:


FLORENCIO A. ALIGANGA
Official translator
Madrid PE

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Legislative Decree of 30-5-2018 for the publication of the revised text of the Qualified Marriage Law of June 30, 1995.

Legislation delegated

Legislative Decree of 30-5-2018 on the publication of the revised text of the Qualified Marriage Law of June 30, 1995

Having regard to Article 59 of the Andorran Constitution, according to which, by means of a law, the General Council may delegate the exercise of legislative functions in the Government;

In view of the legislative delegation in favor of the Government established in the fourteenth final provision of Law 27/2017, of November 30, on urgent measures for the application of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities, done in New York on December 13, 2006, according to which the Government is ordered to publish in the Official Gazette of the Principality of Andorra the revised text of the Married Qualified Law of June 30, 1995, which includes the modifications introduced until then in this Law;

Given that, in accordance with the provisions of the fourteenth final provision of Law 27/2017, this legislative decree, first of all, reflects the content of the Married Qualified Law of June 30, 1995, They include the modifications that arise from Law 14/2004, of November 3, described as modifying the Qualified Marriage Law; of Law 3/2012, dated April 19, described as modifying the Qualified Marriage Law; of Law 34/2014, of November 27, described as civil unions and modification of the Married Qualified Law, of June 30, 1995, and Law 27/2017 mentioned above;

Since, on the other hand, the transitional and final provisions of the Married Qualification Act, of June 30, 1995, are arranged in an orderly manner; the final provisions of Law 14/2004; the additional, derogatory and final provisions of Law 3/2012 and the derogatory and final provisions of Law 34/2014, and, at the same time, to guarantee clarity in the consultation of this legislative Decree and preserve legal security, there is evidence for each of these provisions of which of the aforementioned laws causes cause;

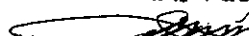
At the proposal of the Minister of Social Affairs, Justice and Home Affairs, the Government, in the session of May 30, 2018, approves this legislative Decree with the following content:

Unique article

The publication in the Official Gazette of the Principality of Andorra of the revised text of the Married Qualified Law of June 30, 1995, is approved, which will enter into force the day after its publication.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

1000

1000

Which is made public for general knowledge.

Andorra la Vella, May 30, 2018

Antoni Martí Petit
Head of Government

Revised text of the Married Qualified Law of June 30, 1995

First part: the marriage

Title I. General provisions common to all the legal regimes of the marriage

Chapter 1. Principles derived from the Constitution

Article 1

1. Man and woman have the right to enter into marriage between them and to found a family, in accordance with the provisions of this Law.
2. Two people of the same sex also have the right to marry, by means of the formalization of a civil union among them, with the same effects as the marriage, and to found a family in accordance with the provisions of this Law.
3. The provisions of this Law, with the exception of Title III, are applicable to civil unions of two people of the same sex without the need for reference or explicit remission in each case, since the civil states, as married, of the spouses who have married or who have formalized a civil union are considered identical.
4. The family, founded by a marriage or a civil union, is the basic element of society and has the right to economic, social and legal protection of the same society and the State

Chapter 2. Scope of application of this Law and receipt of other rights

Article 2

They may contract marriage pursuant to this Law:

1. Andorrans, even if only one of the contractors enjoys Andorran citizenship.
2. Foreigners who have, at least one of them, have their residence in the Principality of Andorra.

Article 3

Andorrans and residents may contract marriages outside the Principality of Andorra in accordance with the law established in the place of the celebration, while remaining subject to the provisions of articles 18, 19 and 22, and must register the marriage in the Civil Registry of Andorra.

Article 4

In the absence of matrimonial chapters or in what they are insufficient, the matrimonial economic regime is determined by the common national law of spouses; otherwise, by the law of the place of residence of the marriage, and, in the case of a conflict of laws, the separation of goods prevails.

Chapter 3. The promise of marriage

5/
65

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

Article 5

6/65

1. The promise of marriage is recognized, but does not entitle the action to demand the celebration of marriage.
2. It belongs to the civil jurisdiction to determine the existence and validity of the promise of marriage, as well as the effects of its breakdown.
3. The proof of the promise of marriage must be documentary. Testifical evidence or serious, precise and concurrent presumptions are admitted only if there is an indication of documentary evidence or something equivalent, or if the applicant demonstrates the impossibility of providing documentary evidence.
4. Non-compliance with the promise of marriage may give rise to the actions provided for in articles 6 and 7, excluding any action other than the reparation of damages, and in no case may give rise to the action to demand the celebration of the marriage.

Article 6

1. The restitution of donations made due to the promise of marriage can be requested, if this one has not been celebrated.
2. The action to claim the restitution of donations made due to the promise of marriage prescribe within a period of one year, counted from the day of the refusal to the celebration of the marriage, notified in confidence by any of the promises, or From thirty (30) days after the date of the fact that one of the promises has been faithfully required, or counting from the day of the death of one of them.

Article 7

1. Non-fulfillment without just cause of the promise of marriage, made by the elderly or by the minor authorized by who must give the consent for the celebration of the marriage, produces the obligation to compensate the other party of the expenses incurred and the contracts due to the promise.
2. The action prescribes within a period of one year, counted from the day of the refusal to the celebration of the marriage, notified in confidence by any of the promises, or from thirty (30) days after the date of being Faithfully required one of the promises and provided that he has not responded.

Chapter 4. Rights and obligations of spouses

Article 8

1. Marriage gives both spouses the same rights and also imposes on them the fulfillment of their duties.
2. The rights and duties that the Law establishes as a result of the marriage can not be waived.

Article 9

Spouses are obligated to live together, except for just cause that prevents them, to respect each other, to remain loyal, to help themselves morally and material and always act in the interest of the family.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

Article 10

7/65
Marriage imposes on both spouses the obligation to maintain and educate their children, taking into account their aspirations and their abilities, and in accordance with the economic means of the family.

Article 11

Spouses should contribute to the maintenance of family expenses in the manner established by the regulations that regulate their economic matrimonial regime.

Article 12

1. The spouses determine by common agreement their address. In case of disagreement, you hear the parts, it fixes the civil jurisdiction, taking into account the interest of the family.
2. Homeland powers over non-emancipated children are exercised jointly by parents, to the benefit of those. In case of disagreement, you hear the parties, the parents of the children if appropriate, and the Fiscal Ministry, the civil jurisdiction has what is appropriate.
3. The matters related to the guardianship, the matrimonial economic regime, the family expenses, the patrimonial autonomy and, in general, the rights and obligations of the spouses, are governed by current legislation.

Article 13

(without content)

Chapter 5. Forms of celebration of marriage

Article 14

The legal system of the Principality of Andorra recognizes two forms of celebration of the marriage:

Civil marriage

The canonical marriage

Article 15

1. Contingents have full freedom to opt for either of the two forms of marriage celebration.
2. Only the two forms of marriage may be chosen if, first of all, they engage in civil marriage.

Title II. Civil marriage

Chapter 1. Legal regime and conceptual precisions

Article 16

Civil marriage is governed by the general provisions of Title I and by the particulars of this Title II.

Article 17

1. Whenever reference is made to kinship by consanguinity in this title II, it will be determined in accordance with Romanesque computation.
2. Inbreeding is counted by lines and degrees.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

8/65

3. To count the degree of kinship in a straight line, the number of generations or people is counted up to the one with which the calculation is made. There are so many degrees as people, discounting the first.

4. To count the degree of kinship in the collateral line, it goes up to the first common ascendant and goes down again until the person with whom the calculation is made. There are so many degrees as people, discounting the first.

Chapter 2. The requirements of civil marriage

Article 18

They can not contract civil marriage:

- 1. The minors of 16 years, unless they are exempted from this impediment in accordance with article 20.
- 2. Those who are bound by a marriage bond.

Article 19

They can not contract civil marriage among them:

- 1. The relatives in a straight line by consanguinity or adoption.
- 2. The relatives in line collateral by consanguinity until the fourth degree.
- 3. Those adopted with their adoptive brothers.
- 4. The condemned as authors or accomplices of the death of the spouse of any of them.

Article 20

Civil jurisdiction, heard in the opinion of the Public Prosecutor's Office, may provide, with just cause and at the request of the party, the following impediments:

- 1. The elderly, provided they are over fourteen years of age, previously hearing the persons exercising their homeland of powers or guardianship, which in any case must express themselves if they grant their consent to the marriage or if they oppose it.
- 2. The line of consanguinity online collateral in fourth degree.
- 3. Those derived from the adoption.
- 4. The one in item 4 of article 19.

Chapter 3. The file prior to the celebration of the civil marriage

Article 21

1. Persons wishing to enter into civil marriage must file proceedings, personally or by means of a person with special notarial power, before the Civil Registry. This file will include:

1.1) A letter, signed by both contractors, in which the name, surnames, state, place and date of birth, nationality, profession, residence and address of each one must be stated of the counterparts; the name and surnames of their parents, as well as the place of celebration of the marriage, in which its will to contract marriage must be indicated.

1.2) A certificate of birth of future counterparts.

1.3) A document marking the civil status.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

1.4) Documents that certify the address and effective residence of the spouses.

9/15

2. If the future counterins can not prove their marital status, the civil registrar must ask them for the provision of new proofs that certify it.

Article 22

1. The celebration of the civil marriage must be preceded by the publication of the married proclamations, in which all the data referred to in article 21.1 are expressed.

2. The publication of the proclamations is carried out by the Civil Registry, in accordance with its legislation.

Article 23

The civil marriage can be celebrated as of the fifth day after the date in which the term of publication has been fulfilled. If the civil marriage is not celebrated within the next six months, the publication must be repeated.

Article 24

The reduction of the term of publication of the proclamations, is established in accordance with the provisions of the Civil Registry legislation.

Article 25

The authorization or denial of the celebration of civil marriage is governed by the legislation of the Civil Registry.

Chapter 4. Consent

Article 26

There is no valid civil marriage without marital consent.

Article 27

They can not give a valid consent to people who do not have sufficient reason to use when they engage in civil marriage or who, due to psychological causes, can not assume the essential obligations of marriage. To verify these cases, the civil registrar must order a medical-psychiatric opinion.

Article 28

The mistake about the person or the rejection of a quality of the marriage prevents the validity of the married consent.

Article 29

You can not give a valid consent who contracts civil marriage deceived by fraud, caused to obtain your consent, on the quality of the other contractor, which by its very nature can seriously impair conjugal life.

Article 30

It can not provide a valid marriage consent whoever marries civil marriage for violence or suffering from an external cause, even if it has not been intentionally caused, to free itself.

Article 31

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

The condition, the term and the mode are always considered as unplaced.

10/65

Chapter 5. The form of celebration of the civil marriage

Article 32

1. Civil marriage is publicly celebrated in the House of the Common, in the presence of two witnesses of legal age and before the mayor mayor of the parish in which one of the contractors has the effective residence or in which they have freely decided to celebrate the marriage.

2. The mayor may delegate his functions in the celebration of the civil marriage in the minor consul, or in a member of the Council of the Commonwealth of the parish.

Article 33

1. The mayor or his delegate, in the presence of the two witnesses and the contractors, is limited to reading articles 8, 9, 10 and 11 and asks each of the parties if he wishes to marry the other.

2. After the spouses have expressed, verbally or, in case of not being able to speak, by equivalent signs, the married consent, the consul or his delegate declares them united in marriage.

3. The consul or his delegate, the spouses and the witnesses immediately sign the civil marriage record, in two copies, according to the established model.

4. A copy of the marriage record is submitted by the consul or by his delegate to the Civil Registry on the first working day following the celebration of the marriage. The other remaining copy is preserved in the files of the corresponding Commonwealth.

Article 34

In the event of an imminent danger of death of one of the contractors, any consul, following a prior report from a doctor or forensic doctor, accompanied by two witnesses, proceed to the celebration of the civil marriage without the need for the previous file nor of proclamations. The affidavit of the spouses and witnesses is sufficient, stating that there is no impediment between them, which is not dispensable in accordance with this Law.

2. In case of serious cause, the consul can move to the address or residence of one of the contractors, to celebrate the marriage.

Article 35

The consul can not refuse to proceed to the celebration of the marriage by himself or by his delegate. In the event that it considers that there is some reasonable reason against the celebration of the marriage, it must immediately notify the registrar, which must be resolved within a maximum period of three business days, notwithstanding the provisions of article 25


Chapter 6. The annulment of civil marriage

Article 36

The civil marriage celebrated is null.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



11/65

1. Among people affected by any of the impediments established by articles 18 and 19, except in the case of dispensation established in article 20.
2. Without marital consent or the vices of consent established by articles 27, 28, 29 and 30.
3. Without the intervention of the consul or of the person delegated by him or without the presence of the witnesses.
4. Without the authorization established by article 25, except for the case provided for in article 34.

Article 37

The civil marriage that is void by virtue of the provisions of chapter 4 of this title is validated if the spouses live for one year to count:

1. Of their majority of age, when they have contracted marriage invalid due to the age impediment established by article 20.
2. When the error is vanished or the fraud is discovered or the violence or fear ceased, referred to in articles 28, 29 and 30.

Article 38

The declaration of invalidity of the civil marriage does not invalidate the effects produced with respect to the children and of the contractor or contractors of good faith, which is presumed if the opposite is not proven.

Chapter 7. Marital separation

Article 39

They are causes of separation:

1. The unjustified abandonment of the conjugal home.
2. Marital infidelity.
3. Ill-treatment, serious injuries and other causes that make married life too difficult.
4. Alcoholism or drug dependence, as long as the interest of the other spouse or of the children that live there require the suspension of coexistence.
5. The serious and repeated violation of the duties towards the children.
6. The effective cessation of the conjugal coexistence, without just cause, during a period of one year.
7. The mutual consent of both spouses.
8. In general, any other cause that, in the opinion of the competent jurisdictional organs, is sufficient to believe that a normal coexistence between spouses is not possible or advisable.

Article 40

The sentence of separation, or the approval of the separation agreement referred to in article 61, causes the suspension of life in common and the other effects provided by the Law.

Article 41

Spouses can, in common agreement, cease the effects of the sentence or the agreement mentioned in the previous article, by means of an express declaration that explains it to the

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIFE
Signing Officer

Civil Registry and to civil jurisdiction.

Chapter 8. The dissolution of civil marriage

Article 42

Marriage validly contracted is dissolved for the following causes:

1. For the death of one of the spouses.
2. For the declaration of death of one of the spouses.
3. For divorce.

Article 43

The causes of divorce are:

- 1.1) Mutual consent of both spouses, at least one year after the application for separation has been filed, or a joint marriage agreement has been signed.
- 1.2) The effective cessation of coexistence for at least two uninterrupted years, after the interposition of the demand for separation, whether a legal resolution has fallen or has not been resolved.
- 1.3) The effective cessation of coexistence for at least three uninterrupted years.
- 1.4) The sentence by final sentence of a spouse for having attempted against the life of the other, ascendants or descendants.
- 1.5) The condemnation by final sentence of a spouse to an effective penalty of deprivation of liberty over one year, provided it is a criminal offense.
2. If the divorce is requested by both spouses, or by a single with the consent of the other, the agreement regarding the children and the goods referred to in article 61 must have been proposed.

Title III. The canonical marriage

Article 44

The civil effects of canonical marriage are governed by the general provisions of Title I of this Law.

Article 45

The canonical marriage produces full civil effects since its celebration.

Article 46

The Civil Registry legislation establishes the obligation and procedure for the registration of canonical marriage in the Civil Registry.

Second part: Procedural rules in matrimonial causes

Title IV. General provisions common to all legal marriage regimes

Chapter 1. Jurisdiction competent

Article 47

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

12/65

The causes of separation, annulment or divorce brought before the civil jurisdiction are substantiated in accordance with this Law.

13/65

Article 48

The Andorran courts have no jurisdiction to understand the causes that affect the marriage bond and which have to be substantiated in application of a foreign law, except in cases where one, at least, of the spouses is Andorran.

Article 49

The civil jurisdiction of the Principality of Andorra is competent in the following matrimonial causes:

1. Separation, annulment and divorce of civil marriage celebrated in Andorra governed by this Law.
2. Separation and divorce of spouses united by canonical marriage, if the defendant is domiciled and residing in Andorra.
3. Separation of married spouses by civil marriage celebrated outside Andorra, if the defendant is domiciled and residing in Andorra.
4. Separation and divorce of Andorran spouses or residents, married in Andorra, prior to this Law.
5. Separation and divorce of both Andorran spouses, or of an Andorran spouse with a foreign spouse, married canonically or civilians abroad, if the marriage is registered in Andorra.

Article 50

In case of conflict of jurisdiction, civil jurisdiction is competent.

Chapter 2. Provisional measures for claims of invalidity, separation or divorce

Article 51

1. The civil jurisdiction, at the request of the spouse that has made a claim for nullity, separation or divorce, or who proposes to formulate it, appreciating the need and the urgency of the case and taking into account the most needed family interests of protection, may provide the provisional measures that it deems necessary in relation to the separation of spouses, with the attribution of the use of family housing and, heard by the Public Prosecutor's Office, with the custody and care of children under age and the regime of visits, with the contribution of the spouses to the charges of the marriage and to the extraordinary expenses of the children, and the fixation of the pension for the children. The court may also prohibit one of the spouses from coming into contact with the other or with their own children, in case of serious danger for their physical or psychological integrity.
2. When these measures have been adopted before the admission of the application for annulment, separation or divorce, they will be rendered null and void if the demand is not filed within 30 calendar days.

Chapter 3. Effects of the declaration of annulment of marriage, separation and divorce

Article 52

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

The declarations of annulment of marriage, separation of spouses or divorce do not exempt parents from their obligations to children.

14/65

Article 53

All measures regarding education and childcare are adopted in their interest and benefit. The civil jurisdiction takes the measures, after listening if it is possible the opinion of the children under the age, heard the Public Prosecutor's Office.

Article 54

1. The exercise of the country's power, understood as an obligation of parents, corresponds to both countries. A consort may lose this exercise by virtue of a final judicial ruling.

The judicial decision that attributes the mother country to the consort to which the custody of the children has been entrusted must be motivated.

In any case, the judicial decision also determines under which conditions the spouse who does not exercise the father's country can visit the children, communicate with them and have them in their company.

2. Civil jurisdiction, heard by the Fiscal Ministry, may limit the right of visit, communication and company referred to in the preceding paragraph and, exceptionally, even suspend it, in the event of a serious breach of the duties imposed by the decision of the competent authority and if very serious circumstances are given that advise it. 3. The later weddings do not affect the country of power, which is exercised without any intervention by the new spouse.

Article 55

The final sentence of separation, annulment, or divorce determines the dissolution of the economic regime of marriage.

Article 56

The use of the family home and its objects, which are not personal to each spouse, are determined, in the absence of agreement, taking into account the spouse most in need and the interest of the children.

Article 57

1. In the case of separation or divorce, the spouse who experiences an economic imbalance in relation to the other and who causes a deterioration with respect to his previous situation in the marriage, is entitled to a pension that will be fixed in the judicial resolution, paying attention to the circumstances of the case and to the following aspects:

- a) The agreement of the spouses.
- b) The age and the state of health.
- c) The professional qualification and the probabilities of access to a workplace.
- d) The economic resources and the needs of each spouse. e) The possible loss of a pension right.
- f) The duration of marriage and of the conjugal coexistence.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

15/65

g) The past and future dedication to the family.

h) Collaboration with your work in the mercantile, industrial or professional activities of the other spouse.

2. The fixed pension, as well as the bases for updating the pension and the guarantees for its payment, may be modified due to substantial alterations of the economic resources of one and the other spouse.

3. The fixed pension can be replaced, by means of an agreement agreed at any time, by the constitution of a life, of usufruct on certain goods or by the delivery of a capital in goods or money.

4. The right to the pension is extinguished by the cessation of the cause that motivated him, in order to fulfill the fixed term, to contract the creditor a new marriage or to live maritalally with another person; The death of the debtor is not extinguished, but his heirs can legally request the reduction or abolition of the pension, if the inheritance can not satisfy the debt or the pension affects its legitimate rights.

Article 58

1. In the process of executing firm and definitive sentences of separation, annulment or divorce, civil jurisdiction shall take all appropriate measures to ensure compliance with the provisions of this chapter and the tenor of said sentences.

2. At the request of any of the parties before the civil jurisdiction the judgments or other final and final canonical resolutions regarding the dissolution or annulment of the marriage bond, have full civilian effectiveness in accordance with the legal order of the Principality of Spain, Andorra.

Title V. Procedural regulations in the matrimonial causes before the civil jurisdiction

Chapter 1. The causes of annulment of the marriage and of divorce

Article 59

The causes of annulment and divorce of the civil marriage are processed according to the common rules of the abbreviated declarative procedure, with the exceptions contained in the articles of this title.

Article 60

1. The action to request the declaration of invalidity of the civil marriage or of divorce corresponds:

a) The spouses.

b) In the Fiscal Ministry.

c) Who has been the victim of the violence, the gross fear or the deception, referred to in articles 29 and 30.

d) To people who have a direct and legitimate interest. In this case the civil jurisdiction must pronounce beforehand on the existence or the nonexistence of this interest, heard the Fiscal Ministry.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

16/65

2. The action to request the declaration of divorce extinguishes by the death of any spouse and by the reconciliation, which must be expressed when it takes place after the interposition of the lawsuit.

The reconciliation after the divorce does not produce legal effects, but the divorced ones will be able to contract a new marriage between them.

Chapter 2. Requirements for the separation of spouses

Article 61

1. Spouses can be separated by mutual agreement, if they establish in a written agreement a separation regime, which includes all the aspects required by the provisions of articles 52 to 57, and the agreement is approved by the civil jurisdiction, which has to ensure that the rights of both spouses and those of their children remain sufficiently protected.

1 bis. The procedure for the approval of the agreement referred to in the preceding paragraph begins well through a joint lawsuit addressed to the mayor, accompanied by the agreement and the appropriate evidence, or by means of a joint written agreement with the spouses in Any time in the context of a contentious procedure, in which the continuation of the mutual agreement process is interested, and accompanied by the agreement and the appropriate tests. In particular, the parties must provide the documents that certify their nationality and residence, the celebration of marriage and the affiliation of the common children, where appropriate; They must also provide the documents that allow us to assess the economic capacity of each of them, the economic needs of the dependent children, where appropriate, and any other circumstances that they deem appropriate.

2. Before rejecting the approval of the separation agreement, the same civil jurisdiction must invite the spouses to establish a new agreement that includes the stipulations that the jurisdiction indicates, in accordance with the Law.

Article 62

Except for the case provided for in the preceding article, the provisions of Chapter 1 of this same title apply to the causes of separation of spouses.

Chapter 3. Provisional measures

Article 63

1. The spouse that wishes to file a claim for annulment, separation or divorce may request the adoption of the provisional measures referred to in article 51 by means of a letter addressed to the Batllia; This request can also be made jointly with the application form. Any spouse may do so at any time thereafter, during the main proceedings, before a judgment is issued.

2. Si la sol·licitud de mesures provisionals es presenta abans de la demanda, s'assigna, per torn, al batlle que correspongui, el qual serà també competent per resoldre sobre la demanda principal, si es presenta durant la tramitació de les mesures provisionals o dins del termini previst a l'article 51.2. Si la sol·licitud de mesures provisionals es presenta conjuntament amb l'escrit de demanda, o amb posterioritat a aquesta demanda, és competent per resoldre-la el batlle que coneix la causa principal.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

17/65

Article 63

1. The spouse that wishes to file a claim for annulment, separation or divorce may request the adoption of the provisional measures referred to in article 51 by means of a letter addressed to the Battlia; This request can also be made jointly with the application form. Any spouse may do so at any time thereafter, during the main proceedings, before a judgment is issued.

2. If the application for interim measures is submitted before the request, it is assigned, in turn, to the corresponding mayor, who will also be competent to resolve the main claim, if it is presented during the processing of the measures Provisional or within the period set forth in Article 51.2. If the application for interim measures is presented jointly with the writ of claim, or after this demand, it is competent to settle the plaintiff who knows the main cause.

3. Once the request for provisional measures has been received, the mayor appoints the spouses and, when there are minor children interested, the Fiscal Ministry, in a joint meeting whose sole purpose is the adoption of these measures. The appearance must be held within the ten working days following the date of the application, and the spouses must attend accompanied by their lawyers and provided with all the elements of evidence that are worthwhile and that be at your disposal. In the event that any of the spouses, duly cited, appear without a lawyer, will be assisted by the lawyer of the guard.

In particular, the parties must provide documents that certify their nationality and residence, the celebration of marriage and the affiliation of the common children, where appropriate; They must also provide the documents that allow to assess the economic capacity of each one, the economic needs of the dependent children, where appropriate, and any other circumstances that they deem appropriate.

4. In the act of appearance, the mayor invites the spouses to agree on the provisional measures to be adopted. This agreement is not binding on the respective claims of the parties in the main proceedings for annulment, separation or divorce, or for the decision taken by the Court in relation to the final measures. If one of the parties, duly cited, does not appear, it must proceed in the manner provided for in point 6 of this article.

5. If the spouses reach an agreement, the mayor, after listening to the Fiscal Ministry, when appropriate, can approve it and, in this case, dictate an order in which resolves the adoption of the measures. This can be modified in the manner set forth in point 7 of this article.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

18/65

6. When the spouses do not reach an agreement, or the agreement reached is not approved by the mayor, the mayor must listen to his allegations and those of the Fiscal Ministry, where appropriate; He or she must examine the evidence they provide, and must resolve it by means of a court order, which is issued at the same time or within the next 5 business days. By way of exception, if the bailiff, ex officio or at the request of a party, considers it appropriate to carry out any evidence that can not be carried out at the same event, it must indicate a date to do so as soon as possible, However, adopting some measures on a provisional basis as long as the resolution is not issued. Once the test is performed, the mayor will transfer it to the parties so that within five business days they formulate the written conclusions, and resolve them within five business days following an order.

7. The provisional measures adopted will be without effect in the case provided for in article 51.2, when they are replaced by those established by the sentence, or when the main proceedings are terminated in another way. As long as they subsist, they can be modified by the mayor, in cases where there has been a significant change in the circumstances that were taken into account to adopt them. The procedure will be the same as foreseen in this article.

Article 64

In cases of need or urgency, and upon express request from the party, Batlle may adopt the personal measures provided for in article 51, and agree to the essential economic assistance, before transferring the demand to the other party or in Any time after this and before the appearance.

Article 65

The resources against the decisions on provisional measures, have no suspensive effect in relation to the execution of said measures, unless expressly and motivated in the act of acceptance of the appeal.

Article 66

The Civil Registry Law establishes the registrable acts and the procedure to follow.


First additional provision (introduced by Law 3/2012)

1. In the joint demands for separation and divorce, the mayor may admit as proof the declarations of witnesses that are provided in writing, if they are dated and signed in all the plans by the person who declares, with the mention manuscript "Read and approved", accompanied by a copy of the identity document of the declarant.

2. The Mayor may also accept as evidence the testimony statements referred to in the preceding paragraph in contentious claims, when they are provided solely for

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

the purpose of proving the cause of separation or divorce, and in demands for provisional measures and for modification of provisional measures.

19/05

Second additional provision (introduced by Law 3/2012)

The measures provided for in articles 62 and 63 of this Law may also be adopted, at the request of a party, in relation to persons who are not married or prove a stable relationship of couple, and with their children. In this case, the resolution adopts the form of sentence.

First transitional provision (Qualified marriage law, June 30, 1995)

Provisionally, as long as the Civil Registry Law has not been promulgated, all acts and decisions that are the competence of the future registrar, exclusively in the case of civil marriage, are assumed by a mayor of the Administrative Section; Consequently, as long as the words "Civil Registry" or "registrar" are mentioned in this Law, it must be understood by "Batllia" or "Batlle".

Second transitional provision (Qualified marriage law, June 30, 1995)

This Act establishes the provisional Civil Registry, in charge of the Batllia, Administrative Section, temporarily and until the date of putting into operation of the Civil Registry of Andorra, where the facts or only must be registered acts related to civil marriage, celebrated in accordance with this Law.

Third Transitional Provision (Qualified marriage law, June 30, 1995)

Until the Civil Registry Law is applicable, the procedure prior to the celebration of civil marriage and its registration in the Registry, is as follows:

1. In order to formalize the file prior to the celebration of the civil marriage in Andorra, both contractors must appear before the Batllia, signing a declaration of marriage according to the provisional model established by the Regulation of the Government, accompanied by a certificate of marital status and of a certificate of residence, requesting that it proceed to the proclamations. Once the declaration is received, the mayor examines the sufficiency and the origin of the celebratory marriage, examining both the validity requirements and those of legality, heard, as the case may be, the Fiscal Ministry and take one of the following decisions:

- a) Suspend the processing of the file due to insufficient data or by impropriety.
- b) Deny motivated the continuallon of the file.
- c) Continue the file. In the first two cases, the decision of the mayor is reconsiderable before the Administrative Chamber of the High Court of Justice. In the third case, it is necessary to make the proclamations that must be made according to the Regulations of the Government.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

20/65

2. Five days after the expiration time of the proclamations has expired and in view of possible complaints of impediments and the formalization of opposition to marriage, the mayor takes one of the following decisions:

a) In the event that the following two conditions are met cumulatively:

1) That there is no element, that the mayor, in his qualifying function, estimates that he opposes the validity and legality of the projected marriage and,

2) That there is no denunciation or opposition, declares authorizing the celebration.

b) In the case where there are complaints of impediment, but without formalization of opposition, the mayor gives transfer of the file to the Fiscal Ministry, which, within a period of five days, if it finds a legal basis, establishes Opposition to celebratory marriage before ordinary civil jurisdiction. In this case, as in the case where the opposition to marriage is formalized by third parties, the authorization is excelled until a final ruling is issued by authorizing or denying it.

3. In the event that the marriage is a celebrant abroad between future partners, one of whom is Andorran or resident in Andorra, the mayor makes the proclamations in the manner stated above, at the request of the contracting parties or at the request of the foreign body that asks them.

In the case where the foreign body requests the practice of the proclamations in Andorra, a consul or an Andorran judicial body, these send the petition, the exhort or the rogatory commission received without providing anything, even if it comes from a foreign judicial body, the mayor who describes the petition, and gives him the appropriate course. The responses to the rogatory commissions, the exhortations and the petitions, directs the dealer by the channel that is determined by Regulation of the Government.

4. If, as a result of the proclamations made under the previous section, the mayor receives impeachment complaints or formalizes opposition in Andorra, the applicable Law and the jurisdiction competent to understand the impediments and the oppositions are:

a) The Andorrans if, at least, one of the counterparts is Andorran and in this case proceed as stated in the transitory provisions Second and Third.1, or

b) The nationals of the contractors or the place of celebration, as appropriate, if none of them is not Andorran, and only one of them is resident in Andorra. In both cases the mayor notifies the foreign body that he has requested the proclamations the decision, making explicit mention of these transitional provisions. In no case can proclamations be made in Andorra when the same proclamations or

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

celebratory marriage constitute a fraud in national law or contravene internal public order.

21/
/65

5. The dispense of having to formalize file and the dispensaries of proclamations are agreed by the president of the batllies, at the joint request of the two contractors, heard the Fiscal Ministry and the competent mayor. The dispensations are recorded in the registration of marriage at the time of taking place.

6. The Civil Registries celebrated in Andorra in accordance with this Law are registered in the provisional Registry of the Batllia.

Also included are civil marriages held abroad among spouses, one of whom, at least, is Andorran or resident in Andorra. Until enrolling in the Provisional Registry of the Batllia, unregistered marriage does not harm the rights acquired in good faith by third parties.

7. The registration of civil marriages celebrated in Andorra is done as follows: The authorizing consul or his delegate file a record of the celebration of the marriage in two copies according to the model determined by Regulation of the Government, and signs it together with the spouses and two skillful witnesses. A copy of the minutes remains with the Comú, solely for the purposes of archiving, without which any certification can be delivered from the same act. The other copy will be sent to the mayor on the first working day following the celebration of the marriage and will be registered within the term of the twenty-four hours following the reception, signing the record of the batlle, and will be filed in the corresponding file. The mayor accuses receipt of the minutes to the consular sender.

8. The registration of marriages abroad between spouses, one of whom at least is Andorra or resident in Andorra, must be promoted by the Andorran spouse or resident,

a) If the marriage is civil, the literal certification of registration in the Civil Registry of the country where the marriage has been celebrated within seven days after the celebration must be registered;

b) If the marriage is a canonical, the canonical literal certificate issued by the competent canonical organ, notified through the ordinary of Andorra, must be registered.

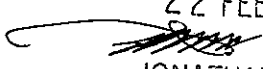
In both cases, the registration request must be signed by the two contractors, which must also sign the registration together with the mayor.

Fourth transitory provision (Qualified marriage law, June 30, 1995)

On the date of entry into force of the Civil Registry Law, the competent mayor, ex officio, shall transmit the totality of the provisional Civil Registry of the Batllia to the

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

22/65

civil registrar, being incorporated in the manner established by the Civil Registry Law .

Derogatory provision (Law 3/2012)

All rules or provisions of equal or inferior rank that oppose or contradict what is established in this Law are repealed.

Derogatory provision (Law 34/2014)

All rules or legal provisions of equal or inferior rank that oppose or contradict what is established in this Law are repealed.

Final provision (Qualified marriage law, June 30, 1995)

This Law shall come into force upon its publication in the Official Gazette of the Principality of Andorra

Final provisions (Law 14/2004)

First

Article 75 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"1. It is presumed that the child conceived during the marriage has the father's husband as his father. However, the husband may appeal to the civil courts to institute an action in challenging paternity, provided that he establishes facts of nature to prove that his father can not be.

2. If the child was born within the 180 days following the marriage celebration, the husband may appeal to the civil courts within the six months following the birth, to request an action in challenging paternity, with the sole test of the date of birth. However, there can be no paternity challenge if the husband has expressly or tacitly acknowledged his fatherhood, or if he knew pregnancy before the marriage celebration, or if he had acted as a parent since birth of the child. "

Second


In article 76 of the Civil Registry Law of July 11, 1996, two new paragraphs numbered 3 and 4 are added to the following text:

"3. In order to determine the fatherhood of a married woman's baby, when, on the date of birth, less than three hundred days ago that she was married to a person other than her current husband, the presumption of paternity of the previous one prevails. husband

However, if the proof of the existence of a separation of bodies with the previous husband, for whatever reason and for at least three hundred days before the birth,

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

23/65

is established by means of a record file, prevails the presumption of paternity of the current husband.

4. In any case, it is possible to appeal to the civil courts to institute an action in opposition to that paternity that, in application of the legal presumption, has prevailed at the registry level. "

This Law shall enter into force on the day following the date of publication in the Official Gazette of the Principality of Andorra.

Final provision (Law 3/2012)

This Law shall enter into force on the day following the date of publication in the Official Gazette of the Principality of Andorra.

First final provision (Law 34/2014)

Article 2 of the Qualified Law on the adoption and other forms of protection of the deceased minor is modified, which is drafted in the following terms:

"Article 2

Adoption may be requested after five years of marriage, of civil union or coexistence, for stable couples.

To adopt, the average result among the ages of the two adopters can not be less than 25 years. "

Second final provision (Law 34/2014)

Article 24 of the Qualified Law of adoption and other forms of protection of the deceased minor is modified, which is drafted with the following terms:

"Article 24

Adoption is effective as of the date on which the request for adoption is deposited in Batllia.

Adoption implies the extinction of the legal ties between the adopted and their family of origin, and confers on the child a relationship that replaces the original connection, except in the case that the child of the spouse is adopted.

The adoption gives the child the surnames of the adopters.

If the child is less than one year old, the mayor may agree to change his name at the request of the adopters. If it is more than one year old, the name of the origin is privileged, except for exceptional cases in which the change of name must necessarily be accompanied by a psycho-social follow-up of the Adoption Service. If the child is over 12 years old, his / her consent is indispensable.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

29/65

Adoptees exercise their homeland, have the right and duty of guardianship, vigilance and education of the adopted.

The adopted person enjoys the same rights and obligations as a legitimate child in the adopting family."

Third final provision (Law 34/2014)

1. Article 2 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 2

The purpose of the Civil Registry is the facts, acts and legal situations related to the civil status of the following persons:

- a) Birth and mention of identity.
- b) Affiliation and adoption.
- c) The situations of legal guardianship.
- d) The country of power and other legal representations.
- e) The emancipation and the habilitation of age.
- f) The limitations to the capacity of the people.
- g) Tutorships, curatorships and other judicial or extrajudicial commissions that supplement or complete the capacity of others.
- h) Nationality.
- i) Marriages and civil unions, as well as their invalidity, dissolution or separation.
- j) The conventions by reason of the marriage and the establishment of alterations of the matrimonial economic regime.
- k) Deaths, burials and incineration.
- l) Legal declarations of death and absence."

2. Article 23 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:


"Article 23

The Civil Registry consists of four sections that are the following:

- a) First Section: Births. Its purpose is the registration and publicity, through its books called "Birth Books", of the facts and acts that make up the existence and status of the natural persons, except for the corresponding settlements to other

sections
CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

25/65

b) Second section: Civil marriages and marriages. Its purpose is the registration and publicity, through its books called "Marriage Books and Civil Unions", of the facts and acts related to the marriage or civil union of the people, their legal modifications and the its dissolution, as well as its economic regime.

c) Third Section: Deaths. Its purpose is the registration and publicity, through its books called "Death Books", of the facts and circumstances of the legally sound death of natural persons.

d) Fourth or General Section: By means of auxiliary books, the services are common to the First Section, the Second Section, the Third Section and the other general sections of the Civil Registry. "

3. Article 48.3.f) of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"F) Marriage or the civil union celebrated in danger of death while all the legal requirements necessary for its validity and effectiveness are not accredited."

4. Article 54.c), e) ik) of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is drafted with the following text:

"C) Marriage or civil marriage of parents after the birth or adoption of the inscribed child."

"E) The modifications of the rightful homeland and their exercise are inscribed both in the margin of the registration of the birth of the parents as well as the margin of the registration of the birth of the child."

"K) Marriage or civil union, annulment, dissolution of the bond, separation and reconciliation of the spouses separated judicially, as well as any other circumstance or judicial resolution affecting the link or its effects."

5. Article 55 of the Civil Registry Law, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"Article 55

Apart from the registration of marriage and civil unions, the following circumstances are stated:

Invalidity, the dissolution of the bond, the separation and reconciliation of the spouses separated judicially and, in general, any other circumstance and legal fact that affects the bond or its effects.

And they are subject to a marginal note:

a) The death of any spouse.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

26/65

b) The marriages or later civil unions of the spouses. "

6. Article 64 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 64

1. Everyone has the right to a name since birth.
2. People are identified by their name and surnames.
3. The person declaring the birth, if he is one of the parents or his legal representative, or if he presents an authorization in a reliable document, must indicate the proper name of the child and, if he or she does not indicate it He wants to indicate, the registrar imposes a current use name. "

7. Article 65 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 65

The proper name may be simple or compound, but in the latter case it may not contain more than two simple names. Foreign names are allowed.

The proper name is freely chosen and is only subject to the following limitations, which are interpreted restrictively:

- a) Names that, alone or in combination with the surnames, can not be imposed which are contrary to the dignity of the person.
- b) Names that confuse the designation or that induce a mistake on sex can not be entered.
- c) Surnames are also not accepted as their own names.
- d) A name that has one of its brothers with identical surnames can not be imposed on the baby, not even in the case of premorition.

Those persons who acquire Andorran citizenship may request, at the time of registering their birth in the Civil Registry, the Catalanization of their own name by means of a formal declaration before the registrar, without having to proceed to the proceedings of the registration file . "

8. Article 66 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"Article 66

The surnames must first be fatherhood and then maternal. Paternal surname is understood as the first last name of the father, and by maternal last name the first

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

27/05

last name of single of the mother. However, if the parents jointly request it, at the time of registration, the order can be reversed and the mother's first name and secondly the father's name are registered.

When filiation is legally determined only in respect of one of the parents, the child carries the two surnames of the child, and the father or mother can freely decide the order of the surnames.

In the event that one or both parents, in accordance with their personal law different from Andorran, may convey their surnames in a way that is different from the one established above, they designate which of the last names of each of them they want to transmit, indicating the form or gender of the surname in the cases in which it is applicable, and the order in which they must be entered. In this assumption, it is admitted that parents designate only one last name.

Older people of Andorran nationality may request the investment of their surnames by means of a simple declaration before the registrar. This investment has no effect until it is not registered and can only be done once.

The legal representative of the Inscribed can request the investment of the last names when it concurs just cause that the registrar must appreciate. Against the registrar's negative decision, an appeal can be filed with the Unipersonal Court of the Baile.

9. Article 67 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 67

1. When the filiation does not appear, the registrar must attribute the name and surname to the interested party, which must be chosen from the most usual, always avoiding any reference to the abandoned condition.

The written instructions found in the power of the abandoned child must be respected, provided they do not entail the attribution of paternity or maternity.

2. When one of the parents has been deprived, by final sentence, of the country's power over a child, the legal representative of the minor may request the abolition of the surname that belongs to the private parent of the fatherland. In these cases, the surnames of the parent who retain their homeland are attributed to the minor in the order in which they are designated.

This suppression can be requested by the interested party if you are of an age or minor emancipated.

3. In the case of victims of gender violence or their descendants, as well as in cases where the urgency of the situation or exceptional circumstances so require,

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

the change of surnames may be authorized by the procedures of the registration file . "

28/
65

10. Article 68 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is written with the following text:

"Article 68

Only the name and surnames can be changed by resolution that has fallen on the registration file, with the intervention of the Fiscal Ministry and the hearing of those who prove sufficient interest in the change or are affected, at the request of the holder of the name and the surnames and if there is just cause. The registrar enters the change at the request of this owner and with the contribution of a certification or authorized copy of the final resolution that I so agree. Against the decision of the registrar, an appeal can be brought before the Unipersonal Court of Balle.

The mention of the change is made by marginal inscription in the birth certificate and by marginal note in the marriage or civil marriage of the interested party, and also in the birth of their children.

The foreign judicial resolutions related to changes of surnames or names that affect non-Andorran people do not have to be subject to exequatur if the registrar is informed that the resolution is final and it complies with the legal system of the country where it was issued, except in the case of reciprocity. "

11. Article 93 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 93

Apart from the registration of the birth of the child and parents, the loss, suspension, deprivation, modification and, as the case may be, the recovery of the fatherland, with the expression of the fact that motivates it, as well as the judicial resolution and the procedure in which it has been agreed. "


12. Article 95 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is worded as follows:

"Article 95

In the event that the birth of the parents or the child, or, if applicable, of all of them, does not appear to be registered in the Civil Registry of Andorra, the birth certificate is recorded, indicating that the settlement is carried out at the " Unique effect of serving as support for the registration of the limitation or the recovery of the empowered motherland. "

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIFE
Signing Officer

29/65

13. The title of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is worded as follows:

"Title V. - Section of marriages and civil unions"

14. The statement of chapter I of Title V of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is written with the following text:

"Chapter I. Civil file of marriage or civil union, and proclamation"

15. Article 100 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 100

To formalize the file prior to the celebration of the civil marriage or the civil union in Andorra, both contractors, at least one of them resident in the Principality, must appear before the Civil Registry of Andorra, to formulate and sign the application corresponding, that must contain the circunstanciada declaration, according to the model established by the Regulation of the marriage or the civil union that wishes to contract, and must be accompanied by the literal certification of the birth, the certificate or the documentary justification of the civil state and the certification of the residence, and in which it must also be requested that the publication of proclamations be issued or dispensed. Once the declaration is received, the registrar examines the sufficiency and also the procedibility of the marriage or the civil union celebrators,

- a) Suspend the processing of the file due to insufficient data or by improperness.
- b) Deny motivated the continuation of the file.
- c) Continue the file.

In cases indicated by letters a) and b), the decision of the registrar is reconsiderable by the way established in the third paragraph of the following article.

In the case indicated by the letter c), the registrar provides that the proclamations are made in accordance with the Regulations of the Government. "

16. Article 101 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 101

Five days after the expiration time of the proclamations has expired and in view of the possible complaints of impediments and the formalization of opposition to marriage or civil union, the registrar makes one of the following decisions:

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

30/65

a) Declare that it authorizes the celebration in the event that the following two conditions are met cumulatively: that there is no element that the registrar in his qualifying function estimates to be against the validity and legality of the marriage or the civil union projected, and that there is no denunciation or opposition.

b) In the case of complaints of impediments or the formalization of opposition to marriage or the civil union, the registrar must hear the counterparts and the opponents in order to assess the veracity and the facts on which they are based, and carry out the trial proceedings that it deems pertinent, all in the maximum period of thirty days elapsed, which, after hearing from the Public Prosecutor's Office, gives a reasoned resolution authorizing or denying the celebration of marriage or the civil union. Against this resolution, any of the counter-contractors or opposition parties, or the Public Prosecutor's Office, may appeal within ten days of being notified before the Civil Section of the Batles Court. In this case the celebration of the marriage or the civil union remains in suspense until the resolution of the resource. "

17. Article 102 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 102

In the event that the marriage, the civil union or an analogous institution are celebrants abroad between future partners, one of whom is Andorran or resident in Andorra, the registrar makes the proclamations in the manner indicated in the previous articles, at the request of contractors or at the request of the foreign body that requests them.

In the event that the foreign body requests the practice of the proclamations in Andorra to a consul or to an Andorran judicial body, the latter must send the petition, the exhort or the rogatory commission received without providing anything to the registrar, even if it proves of a foreign judicial body, and the registrar must describe the petition and give it the appropriate course. The responses to the rogatory commissions, the exhortations and the petitions are directed by the registrar by the channel that is determined by regulation of the Government. "


18. Article 103 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 103

If, as a result of the proclamations made under the preceding article, the Civil Registry of Andorra receives complaints of impediment or formalizes oppositions in Andorra, the applicable laws to understand the impediments and the oppositions are:

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

31/65

- a) The Andorran law when both contractors are Andorrans.
- b) The common national law when both partners are of the same foreign nationality.
- c) The respective national laws when both contractors are of different nationalities.

The registrar notifies the decision to the foreign body that has requested the proclamations, making explicit mention of this chapter. In no case can proclamations be made in Andorra when these proclamations or marriage, the civil union or a similar institution that must be celebrated constitute a fraud in Andorran law or contravene internal public order. "

19. Article 104 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"Article 104

The dispensations of impediments and dispensations of proclamations are agreed by a mayor assigned to the Civil Section, at the joint request of the two contractors, heard the Fiscal Ministry and the registrar. The dispensations are recorded in the registration of marriage or the civil union at the same time of extending it. "

20. Article 105 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 105

Once the resolution passed by the marriage or civil union is firm, it can be held before the consulator legally authorized for a maximum period of six months. Once this term has elapsed without the legal provision of the consent of the couple or the consent of the civil union, the effects of the resolution expire. "

21. Article 106 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 106

The processing of the civil file prior to the celebration of marriages or the following civil unions is not necessary:

- a) The marriages or civil unions of those who are in danger of death.
- b) The canonical marriage that is celebrated in Andorra.
- c) The marriages or civil unions that for the purposes of this article are indicated by the legal norms. "

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

32/65

22. The statement in Chapter II of Title V of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is written with the following text:

"Chapter II. Registration of marriages and civil unions".

23. Article 107 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 107

The marriages and civil unions celebrated in Andorra are registered in the Civil Registry in accordance with Andorran laws on marriage and civil unions, and marriages concluded in accordance with canon law. The civil and canonical marriages are also registered, and the others established in the Andorran laws on marriages, and civil unions and similar institutions, celebrated abroad among spouses, at least one of whom is Andorran or resident in Andorra.

The effects produced by the celebration of the marriage and the civil union have full recognition, legitimation and public faith with the practice of its inscription. However, up to the time of registration in the Civil Registry, marriage or unincorporated civil union can not impair the rights acquired in good faith by third parties. "

24. Article 108 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:


"Article 108

The registration of marriages and civil unions celebrated in Andorra must be done as follows:

- a) For the marriages and civil unions that are celebrated in Andorra, the authorizing consul extends an act of the celebration of the marriage or the civil union in two copies according to the model established by the Regulation, and signs it along with the spouses and two witnesses skillful A copy of the record remains in the common house, for the sole purpose of file, without any certification being issued from this record. The other copy is submitted to the Registry the same day or the following business day in the terms of article 131 of the Administration Code, and within another term equal to the receipt, Register with the exclusive signature of the registrar and must be filed in the corresponding link. The registrar accuses receipt of the minutes to the consular sender.
- b) For the canonical marriages celebrated in Andorra, the parish priest in which he or she enrolls, or the person who according to canonical dispositions has the power to extend the sacramental act, gives the literal certification of every settlement practiced, Civil Registry on the same day or following business day

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

33/65

under the terms of article 131 of the Administrative Code. According to this document, in another term equal to the date of receipt, the civil registration of the marriage proceeds, with the record signed exclusively by the registrar. The reception is acknowledged and accepted as indicated in letter a) above.

c) For the rest of marriages that take into account Andorran legislation, the registration is done in accordance with the provisions of this legislation. "

25. Article 109 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is worded as follows:

"Article 109

The inscription of marriages and civil unions or an analogous institution celebrated abroad among spouses, one of whom at least is Andorra or resident in Andorra, must be promoted by the Andorran spouse or resident, and:

- a) If the marriage is civil, it can be registered by legalized literal certification of the registration in the Civil Registry of the country where the marriage has been celebrated;
- b) If the marriage is a canonical, the canonical literal certificate issued by the competent canonical organ, notified through the ordinary of Andorra, must be registered;
- c) If it is a civil union or an analogous institution, it can be registered by legalized literal certification of the registration in the Civil Registry of the country where it has been celebrated;
- d) If the marriage is of a different class from the canonical or civilian, according to the law of the place of celebration, the legal Registry of the registration of the marriage in question must be registered in the Civil Registry of Andorra Civil Registry of the country where the marriage was celebrated. In the event of registration in a Civil Registry, in order to register the marriage, both spouses must address the civil jurisdiction for a judicial resolution stating the existence, validity and legality of the marriage and, in Special, the absence of fraud to the national law and the conformity of public order, as well as its effectiveness in Andorra. The Fiscal Ministry must be a party to the process.

In all four cases, the request for registration must be signed by the two contractors or their proxies, which must also sign the registration together with the registrar. "

26. The statement in Chapter III of Title V of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is modified, which is written with the following text:

"Chapter III. Registration of marital conventions and other agreements that affect the economic system of marriages and civil unions, and judicial resolutions that

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Sianina Officer

affect marriage and civil unions "

34/65

27. Article 110 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 110

The marriage chapters and the other conventions on the economic system of marriages and civil unions made by public deed authorized by one of the notaries of Andorra must be notified by these notaries to the Civil Registry within the three days following the day in which they are they grant The communication only includes the type or denomination of the instrument, the date of the grant, the number of the protocol and the name of the grantees and the notary that authorizes it, and excludes any reference to the content of the conventions . The mention of the communication must be registered outside the registration of the marriage or the civil union of the grantees and of the inscription of the birth of each one of the spouses. "

28. Article 111 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"Article 111

Marital chapters and other conventions on the economic system for marriages and civil unions between spouses, one of which is at least Andorra, and of foreigners who have married or joined in Andorra, who are authorized outside Andorra, must be Registered by the diligence of both spouses or one of them, without delay, by means of the presentation to the registrar of a reliable testimonial or copy of the public instrument under which the agreement was issued, issued in the Funds and requirements in the country in which the grant has been granted.

The inscription contains the information that identifies the registration title and, with regard to the content of this title, its essential part and appropriate to the character and purpose of the settlement. "

29. Article 112 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended to read as follows:

"Article 112

The marriage chapters and other conventions on the economic regime of marriages and civil unions between foreigners residing in Andorra, whose marriage has been held outside of Andorra, are registrable at the request of the interested parties, with the same requirements and in the Form set out in the previous article. "

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

35/65

In the literal certifications, the settlement of the point on which the certification and the text of all other settlements of any class that integrate the registration form are requested in full.

If the needs of the services are advised, certificates on settlement of the books of births, marriages and civil unions and deaths can be made through photocopies of all the registration form, certified by extended diligence and signed on photocopies by the registrar. These photocopies thus authenticated have the character and the effects of the literal certifications.

The registrar holder, or, as the case may be, the substitute registrar, may delegate his signature for the delivery of literal certifications or extracts.

This delegation must fall to a Civil Registry official and must be published in the Official Gazette of the Principality of Andorra. "

34. Article 142 of the Civil Registry Law, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 142

Everyone is entitled to request excerpt from the registration of births, marriages, civil unions and deaths, in accordance with the provisions of article 136, with the limitations set forth therein or those resulting from the Regulations of the Government.

Regarding the literal certifications, they can not be delivered without the authorization of the competent mayor and without the express request of the people especially legitimized, when by their very nature they must advertise the following extremities and circumstances:

1. The extramarital or adoptive affiliation and the legitimation.
2. The causes of nullity or separation of a marriage or civil union, or of deprivation or suspension of the country's power.
3. Marriage or civil union celebrated without the publication of proclamations.
4. The ties of abortive creatures.
5. Any other circumstance that is considered to be in violation of the right to privacy or honor.

They are especially legitimated people to request the issuance of the literal certifications mentioned above, their ascendants, descendants and heirs, the legal representatives of the inscribed persons, and the judicial authority. "

Fourth final provision (Law 34/2014)

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

36/65

30. Article 114 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 114

The judgments of civil or canonical courts, Andorran or foreigners, that validly affect marriages or civil unions that are registered or registered in the Civil Registry of Andorra, are brought to the registration form in which the settlement of the marriage or the corresponding civil union is found, or A support annotation must be practiced, if applicable, and marginally inscribed. They are also enrolled in the birth certificate of children under the age of or adopted in the marriage or the civil union. These inscriptions require that sentences meet the general requirements set forth by law for national or foreign or canonical resolutions, as the case may be. "

31. Article 125 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 125

Once the deceased has been registered, a marginal reference note is issued regardless of the birth registration and, if applicable, the marriage or civil union of the deceased.

The inscription confirms the true death of a person and of the date, time and place where it has occurred. "

32. Article 139 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 139

In the certifications in extract of the Registry of birth of the adoptive children, it is necessary to mention the filiación of the adoptive parents. The biological affiliation of the person adopted, if known, can only be mentioned in birth certifications in the extract, if the person adopted so says. However, in all the certifications that are delivered to be submitted to the records of celebration of marriage or civil union of the person enrolled, always has to mention the adoptive affiliation, and the biological when it is known. Birth certifications are only attested to by the birth, date and place and gender of the person enrolled. "

33. Article 140 of the Civil Registry Act, of July 11, 1996, is amended, which is worded as follows:

"Article 140

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2010


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Legislació delegada

Decret legislatiu del 30-5-2018 de publicació del text refós de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995

Vist l'article 59 de la Constitució andorrana, segons el qual, mitjançant una llei, el Consell General pot delegar l'exercici de la funció legislativa en el Govern;

Vista la delegació legislativa a favor del Govern establerta en la disposició final catorzena de la Llei 27/2017, del 30 de novembre, de mesures urgents per a l'aplicació del Conveni relatiu als drets de les persones amb discapacitat, fet a Nova York el 13 de desembre del 2006, segons la qual s'encarrega al Govern que publiqui al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra el text refós de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995, que inclogui les modificacions introduïdes fins llavors en aquesta Llei;

Vist que, en compliment del que preveu la disposició final catorzena de la Llei 27/2017, es refon en aquest Decret legislatiu, en primer lloc, el contingut de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995, en què s'inclouen les modificacions que dimanen de la Llei 14/2004, del 3 de novembre, qualificada de modificació de la Llei qualificada de matrimoni; de la Llei 3/2012, del 19 d'abril, qualificada de modificació de la Llei qualificada de matrimoni; de la Llei 34/2014, del 27 de novembre, qualificada de les unions civils i de modificació de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995, i de la Llei 27/2017 esmentada anteriorment;

Vist que, d'altra banda, es reprenen de forma ordenada les disposicions transitòries i final de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995; les disposicions finals de la Llei 14/2004; les disposicions addicionals, derogatòria i finals de la Llei 3/2012 i les disposicions derogatòria i finals de la Llei 34/2014, i, al mateix temps, per garantir la claredat en la consulta d'aquest Decret legislatiu i preservar la seguretat jurídica, es fa constar per a cadascuna d'aquestes disposicions de quina de les lleis esmentades porta causa;

A proposta del ministre d'Afers Socials, Justícia i Interior, el Govern, en la sessió del 30 de maig del 2018, aprova aquest Decret legislatiu amb el contingut següent:

Article únic

S'aprova la publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra del text refós de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995, que entrarà en vigor l'endemà de ser-hi publicat.


Cosa que es fa pública per a coneixement general.

Andorra la Vella, 30 de maig del 2018

Antoni Martí Petit
Cap de Govern

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Text refós de la Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995

Primera part: El matrimoni

Títol I. Disposicions generals comunes a tots els règims jurídics del matrimoni

Capítol 1. Principis derivats de la Constitució

Article 1

1. L'home i la dona tenen dret a contreure matrimoni entre ells i a fundar una família, d'acord amb les disposicions d'aquesta Llei.
2. Dues persones del mateix sexe tenen també dret a casar-se, mitjançant la formalització d'una unió civil entre elles, amb els mateixos efectes que el matrimoni, i a fundar una família d'acord amb les disposicions d'aquesta Llei.
3. Les disposicions d'aquesta Llei, a excepció del Títol III, són aplicables a les unions civils de dues persones del mateix sexe sense necessitat de referència o remissió explícita en cada cas, atès que els estats civils, com a casats, dels cònjuges que han contret matrimoni o que han formalitzat una unió civil es consideren idèntics.
4. La família, fundada per un matrimoni o per una unió civil, és l'element bàsic de la societat i té dret a la protecció econòmica, social i jurídica de la mateixa societat i de l'Estat

Capítol 2. Àmbit d'aplicació d'aquesta Llei i recepció d'altres drets

Article 2

Poden contreure matrimoni d'acord amb aquesta Llei:

1. Els andorrans, àdhuc en el cas que solament un dels contraents gaudeixi de la nacionalitat andorrana.
2. Els estrangers que tinguin, almenys un d'ells, la seva residència al Principat d'Andorra.

Article 3

Els andorrans i els residents poden contreure matrimoni fora del Principat d'Andorra segons la forma establerta per la llei del lloc de la celebració, restant, però, subjectes a les disposicions dels articles 18, 19 i 22, i han d'inscriure el matrimoni en el Registre Civil d'Andorra.

Article 4

A manca de capítols matrimonials o en allò en què aquests siguin insuficients, el règim econòmic matrimonial es fixa per la llei nacional comuna dels cònjuges; altrament, per la llei del lloc de la residència del matrimoni, i, en cas de conflicte de lleis, preval el règim de separació de béns.

Capítol 3. La promesa de matrimoni

Article 5

1. Es reconeix la promesa de matrimoni, però no dóna dret a l'acció per exigir la celebració del matrimoni.
2. Pertany a la jurisdicció civil determinar l'existència i la validesa de la promesa de matrimoni, així com els efectes del seu trencament.
3. La prova de la promesa de matrimoni ha d'ésser documental. Les proves testificals o per presumpcions greus, precises i concordants, són admeses solament si existeix un indici de prova documental o quelcom equivalent, o si la part demandant demostra la impossibilitat en què es troba de fornir una prova documental.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

www.bopa.ad

Dipòsit legal: AND.2-2015



4. L'incompliment de la promesa de matrimoni pot donar lloc a les accions previstes als articles 6 i 7, amb exclusió de qualsevol altra acció que no sigui la reparació de perjudicis, i en cap cas pot donar lloc a l'acció per exigir la celebració del matrimoni.

Article 6

1. Pot demanar-se la restitució de les donacions fetes a causa de la promesa de matrimoni, si aquest no ha estat celebrat.

2. L'acció per reclamar la restitució de les donacions fetes a causa de la promesa de matrimoni prescriu en el termini d'un any, comptat des del dia de la negativa a la celebració del matrimoni, notificada fefaentment per qualsevol dels promesos, o a comptar del trentè (30è) dia posterior a la data d'haver estat fefaentment requerit un dels promesos, o a comptar des del dia de la mort d'un d'ells.

Article 7

1. L'incompliment sense causa justa de la promesa de matrimoni, feta per persona major d'edat o per menor autoritzada per qui ha de donar l'assentiment per a la celebració del matrimoni, produeix l'obligació de rescabalar l'altra part de les despeses fetes i de les concretes a causa de la promesa.

2. L'acció prescriu en el termini d'un any, comptat des del dia de la negativa a la celebració del matrimoni, notificada fefaentment per qualsevol dels promesos, o a comptar del trentè (30è) dia posterior a la data d'haver estat fefaentment requerit un dels promesos i sempre que aquest no hagi donat resposta.

Capítol 4. Drets i deures dels cònjuges

Article 8

1. El matrimoni atribueix a ambdós cònjuges els mateixos drets i els imposa també el compliment dels mateixos deures.

2. Els drets i deures que la Llei estableix com a conseqüència del matrimoni són irrenunciables.

Article 9

Els cònjuges estan obligats a viure junts, llevat de justa causa que ho impedeixi, a respectar-se mútuament, a guardar-se fidelitat, a ajudar-se moralment i material i a actuar sempre en interès de la família.

Article 10

El matrimoni imposa a ambdós cònjuges l'obligació de mantenir i educar els fills, tenint en compte les aspiracions i les capacitats d'aquests, i d'acord amb els mitjans econòmics de la família.

Article 11

Els cònjuges han de contribuir al sosteniment de les despeses familiars en la forma establerta per les normes que regulin llur règim econòmic matrimonial.

Article 12

1. Els cònjuges determinen de comú acord el seu domicili. En cas de desacord, oïdes les parts, el fixa la jurisdicció civil, tenint en compte l'interès de la família.


2. La pàtria potestat sobre els fills no emancipats l'exerceixen conjuntament els pares, en benefici d'aquells. En cas de desacord, oïdes les parts, el parer dels fills si escau, i el Ministeri Fiscal, la jurisdicció civil disposa el que sigui procedent.

3. Les matèries relatives a la tutela, al règim econòmic matrimonial, a les despeses familiars, a l'autonomia patrimonial i, en general, als drets i les obligacions dels cònjuges, es regeixen per la legislació vigent.

Article 13 (sense contingut)

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. NIRE
Signing Officer



Capítol 5. Formes de celebració del matrimoni

Article 14

L'ordenament jurídic del Principat d'Andorra reconeix dues formes de celebració del matrimoni:

El matrimoni civil.

El matrimoni canònic.

Article 15

1. Els contraents tenen llibertat plena per optar per qualsevol de les dues formes de celebració del matrimoni.

2. Únicament poden optar per les dues formes de celebració del matrimoni si, en primer lloc, contreuen matrimoni civil.

Títol II. El matrimoni civil

Capítol 1. Règim jurídic i precisions conceptuals

Article 16

El matrimoni civil es regeix per les disposicions generals del títol I i per les particulars d'aquest títol II.

Article 17

1. Sempre que es faci al·lusió al parentiu per consanguinitat en aquest títol II, es determinarà d'acord amb el còmput romanístic.

2. La consanguinitat es compta per línies i graus.

3. Per comptar el grau de parentiu en línia recta, es compta el nombre de generacions o persones fins a aquella amb la qual es fa el còmput. Hi ha tants graus com persones, descomptant la primera.

4. Per comptar el grau de parentiu en la línia col·lateral, es puja fins al primer ascendent comú i es torna a baixar fins a la persona amb la qual es fa el còmput. Hi ha tants graus com persones, descomptant la primera.

Capítol 2. Els requisits del matrimoni civil

Article 18

No poden contreure matrimoni civil:

1. Els menors de 16 anys, llevat que siguin dispensats d'aquest impediment d'acord amb l'article 20.

2. Els qui estiguin lligats per un vincle matrimonial.

Article 19

No poden contreure matrimoni civil entre ells:

1. Els parents en línia recta per consanguinitat o adopció.

2. Els parents en línia col·lateral per consanguinitat fins al quart grau.

3. Els adoptats amb llurs germans adoptius.

4. Els condemnats com a autors o còmplices de la mort del cònjuge de qualsevol d'ells.

Article 20

La jurisdicció civil, oït el parer del Ministeri Fiscal, pot dispensar, amb justa causa i a petició de part, dels impediments següents:

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



1. El d'edat, sempre que es tracti de majors de catorze anys, oint prèviament les persones que exerceixen llur pàtria potestat o tutela, les quals en tot cas han de manifestar si atorguen llur assentiment al matrimoni o si s'hi oposen.
2. El de consanguinitat en línia col·lateral en quart grau.
3. Els que es derivin de l'adopció.
4. El del punt 4 de l'article 19.

Capítol 3. L'expedient previ a la celebració del matrimoni civil

Article 21

1. Les persones que desitgin contreure matrimoni civil han de promoure expedient, personalment o per mitjà de persona amb poder notarial especial, davant el Registre Civil. Aquest expedient comprendrà:

1.1) Un escrit, signat per ambdós contraents, en què s'ha de fer constar el nom, els cognoms, l'estat, el lloc i la data de naixement, la nacionalitat, la professió, la residència i el domicili de cada un dels contraents; el nom i els cognoms de llurs pares, així com el lloc de celebració del matrimoni, en què s'ha de manifestar la seva voluntat de contreure matrimoni.

1.2) Un certificat de naixement dels futurs contraents.

1.3) Un document acreditatiu de l'estat civil.

1.4) Els documents que acreditin el domicili i la residència efectiva dels contraents.

2. Si els futurs contraents no poden acreditar el seu estat civil, el registrador civil els ha de demanar l'aportació de noves proves que ho acreditin.

Article 22

1. La celebració del matrimoni civil ha de ser precedida per la publicació de les proclames matrimonials, en les quals s'expressen totes les dades a què es refereix l'article 21.1.

2. La publicació de les proclames és efectuada pel Registre Civil, d'acord amb la seva legislació.

Article 23

El matrimoni civil pot celebrar-se a partir del cinquè dia posterior a la data en què s'hagi complert el termini de publicació. Si dintre dels sis mesos posteriors no se celebra el matrimoni civil, haurà de repetir-se'n la publicació.

Article 24

La reducció del termini de publicació de les proclames, s'estableix d'acord amb el que disposa la legislació del Registre Civil.

Article 25

L'autorització o la denegació de la celebració del matrimoni civil es regeix per la legislació del Registre Civil.

Capítol 4. El consentiment

Article 26

No hi ha matrimoni civil vàlid sense consentiment matrimonial.

Article 27

No poden prestar un consentiment vàlid les persones que no tenen suficient ús de raó en el moment de contreure matrimoni civil o que per causes psíquiques no poden assumir les obligacions essencials del matrimoni. Per verificar aquests casos, el registrador civil ha d'encarregar un dictamen mèdic-psiquiàtric.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

www.bopa.ad

Expedient: expd: ANDA.2-2018



Article 28

L'error sobre la persona o el refús d'una qualitat del matrimoni impedeixen la validesa del consentiment matrimonial.

Article 29

No pot prestar un consentiment vàlid qui contreu matrimoni civil enganyat per frau, provocat per obtenir el seu consentiment, sobre una qualitat de l'altre contraent, que per la seva naturalesa pot pertorbar greument la vida conjugal.

Article 30

No pot prestar un consentiment matrimonial vàlid el qui contreu matrimoni civil per violència o por greu provinent d'una causa externa, encara que no s'hagi provocat intencionadament, per alliberar-se'n.

Article 31

La condició, el termini i el mode es consideren sempre com no posats.

Capítol 5. La forma de celebració del matrimoni civil

Article 32

1. El matrimoni civil se celebra públicament a la casa del Comú, en presència de dos testimonis majors d'edat i davant del cònsol major de la parròquia en què un dels contraents tingui la residència efectiva o en què hagin decidit lliurement celebrar el matrimoni.

2. El cònsol major pot delegar les seves funcions en la celebració del matrimoni civil en el cònsol menor, o en un membre del Consell del Comú de la parròquia.

Article 33

1. El cònsol o el seu delegat, en presència dels dos testimonis i dels contraents, es limita a donar lectura als articles 8, 9, 10 i 11 i pregunta a cada una de les parts si desitja contreure matrimoni amb l'altra.

2. Després que els contraents hagin expressat, verbalment o, en cas de no poder parlar, per signes equivalents, el consentiment matrimonial, el cònsol o el seu delegat els declara units en matrimoni.

3. El cònsol o el seu delegat, els contraents i els testimonis signen tot seguit l'acta de matrimoni civil, en dos exemplars, segons el model establert.

4. Un exemplar de l'acta de matrimoni és tramesa pel cònsol o pel seu delegat al Registre Civil el primer dia hàbil següent a la celebració del matrimoni. L'altre exemplar restant es conserva als arxius del Comú corresponent.

Article 34

En cas d'imminent perill de mort d'un dels contraents, qualsevol cònsol, després d'informe previ d'un metge o del metge forense, acompanyat de dos testimonis, procedeix a la celebració del matrimoni civil sense necessitat de l'expedient previ ni de proclames. És suficient la declaració jurada dels contraents i dels testimonis, fent constar que no existeix cap impediment entre ells, que no sigui dispensable d'acord amb aquesta Llei.

2. En cas de motiu greu, el cònsol es pot desplaçar al domicili o residència d'un dels contraents, per celebrar el matrimoni.

Article 35

El cònsol no pot negar-se a procedir a la celebració del matrimoni per si mateix o pel seu delegat. En el cas que consideri que hi ha algun motiu raonable contra la celebració del matrimoni, ho ha de posar immediatament en coneixement del registrador, el qual haurà de resoldre en el termini màxim de tres dies hàbils, sense perjudici del que preveu l'article 25.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

www.bopa.ad

Dipòsit legal: AND.2-2015

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Capítol 6. La nul·litat del matrimoni civil

Article 36

És nul el matrimoni civil celebrat:

1. Entre persones concernides per algun dels impediments establerts pels articles 18 i 19, llevat del cas de dispensa establert a l'article 20.
2. Sense consentiment matrimonial o amb els vicis de consentiment establerts pels articles 27, 28, 29 i 30.
3. Sense la intervenció del cònsol o de la persona delegada per ell o sense la presència dels testimonis.
4. Sense l'autorització establerta per l'article 25, excepte el cas previst en l'article 34.

Article 37

El matrimoni civil que sigui nul en virtut de les disposicions del capítol 4 d'aquest títol es convalida si els contraents conviuen durant un any a comptar:

1. De llur majoria d'edat, quan hagin contret matrimoni invàlidament per raó de l'impediment d'edat establert per l'article 20.
2. Del moment en què s'esvaeixi l'error o es descobreixi el frau o cessin la violència o la por, a què es refereixen els articles 28, 29 i 30.

Article 38

La declaració de nul·litat del matrimoni civil no invalida els efectes produïts respecte dels fills i del contraent o contraents de bona fe, la qual es presumeix si no es prova el contrari.

Capítol 7. La separació matrimonial

Article 39

Són causes de separació:

1. L'abandó injustificat de la llar conjugal.
2. La infidelitat conjugal.
3. Els maltractaments, les injúries greus i aquelles altres causes que facin la vida conjugal massa difícil.
4. L'alcoholisme o la drogodependència, sempre que l'interès de l'altre cònjuge o el dels fills que hi conviuen exigeixin la suspensió de la convivència.
5. La violació greu i reiterada dels deures envers els fills.
6. El cessament efectiu de la convivència conjugal, sense causa justa, durant el termini d'un any.
7. El mutu consentiment d'ambdós cònjuges.
8. En general, qualsevol altra causa que, a judici dels òrgans jurisdiccionals competents, sigui suficient per creure que no és possible ni convenient una normal cohabitació entre els cònjuges.

Article 40

La sentència de separació, o l'aprovació del conveni de separació a què es refereix l'article 61, produeixen la suspensió de la vida en comú i els altres efectes previstos per la Llei.

Article 41

Els cònjuges poden, de comú acord, fer cessar els efectes de la sentència o del conveni esmentat en l'article anterior, mitjançant una declaració expressa que ho expliqui al Registre Civil i a la jurisdicció civil.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Capítol 8. La dissolució del matrimoni civil

Article 42

El matrimoni vàlidament contret és dissolt per les causes següents:

1. Per la mort d'un dels cònjuges.
2. Per la declaració de mort d'un dels cònjuges.
3. Pel divorci.

Article 43

Les causes de divorci són:

- 1.1) El mutu consentiment d'ambdós cònjuges, transcorregut almenys un termini d'un any després de presentada la demanda de separació, o d'haver signat fefaentment un conveni de separació conjugal.
- 1.2) El cessament efectiu de la convivència durant almenys dos anys ininterromputs, després de la interposició de la demanda de separació, tant si ha recaigut resolució judicial ferma com si no n'hi ha recaigut.
- 1.3) El cessament efectiu de la convivència durant almenys tres anys ininterromputs.
- 1.4) La condemna per sentència ferma d'un cònjuge per haver atemptat contra la vida de l'altre, d'ascendents o de descendents.
- 1.5) La condemna per sentència ferma d'un cònjuge a una pena efectiva de privació de llibertat superior a un any, sempre que es tracti d'un delicte dolós.
2. Si el divorci és sol·licitat pels dos cònjuges, o per un sol amb el consentiment de l'altre, ha d'haver-se proposat el conveni relatiu als fills i als béns a què fa referència l'article 61.

Títol III. El matrimoni canònic

Article 44

Els efectes civils del matrimoni canònic es regeixen per les disposicions generals del títol I d'aquesta Llei.

Article 45

El matrimoni canònic produeix plens efectes civils des de la seva celebració.

Article 46

La legislació del Registre Civil estableix l'obligació i el procediment per a la inscripció del matrimoni canònic en el Registre Civil.

Segona part: Normes processals en les causes matrimonials

Títol IV. Disposicions generals comunes a tots els règims jurídics de matrimoni

Capítol 1. Jurisdicció competent

Article 47

Les causes de separació, nul·litat o divorci interposades davant la jurisdicció civil se substancien d'acord amb aquesta Llei.

Article 48

Els tribunals andorrans no tenen competència per entendre en les causes que afectin el vincle matrimonial i que hagin d'ésser substanciadess en aplicació d'una llei estrangera, llevat del supòsit en què un, almenys dels cònjuges, sigui andorrà.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Article 49

La jurisdicció civil del Principat d'Andorra és competent en les causes matrimonials següents:

1. De separació, nul·litat i divorci de matrimoni civil celebrat a Andorra regit per aquesta Llei.
2. De separació i divorci de cònjuges units per matrimoni canònic, si la part demandada té domicili i residència a Andorra.
3. De separació de cònjuges units per matrimoni civil celebrat fora d'Andorra, si la part demandada té domicili i residència a Andorra.
4. De separació i divorci dels cònjuges andorrans o residents, casats a Andorra, amb anterioritat a aquesta Llei.
5. De separació i divorci dels dos cònjuges andorrans, o d'un cònjuge andorrà amb un cònjuge estranger, casats canònicament o civil a l'estranger, si el matrimoni figura inscrit a Andorra.

Article 50

En cas de conflicte de jurisdiccions és competent la jurisdicció civil.

Capítol 2. Les mesures provisionals per demanda de nul·litat, de separació o de divorci

Article 51

1. La jurisdicció civil, a instància del cònjuge que ha formulat demanda de nul·litat, de separació o de divorci, o que es proposi formular-la, apreciada la necessitat i la urgència del cas i tenint en compte els interessos familiars més necessitats de protecció, pot disposar les mesures provisionals que consideri oportunes en relació amb la separació dels cònjuges, amb l'atribució de l'ús de l'habitatge familiar i, oït el Ministeri Fiscal, amb la guarda i cura dels fills menors d'edat i el règim de visites, amb la contribució dels cònjuges a les càrregues del matrimoni i a les despeses extraordinàries dels fills, i la fixació de la pensió per als fills. L'òrgan jurisdiccional pot igualment prohibir a un dels cònjuges entrar en contacte amb l'altre o amb els propis fills, en cas de perill greu per a la seva integritat física o psicològica.

2. Quan aquestes mesures s'hagin adoptat abans de l'admissió de la demanda de nul·litat, de separació o de divorci, queden sense efecte si en el termini de 30 dies naturals no s'hi interposa aquella demanda.

Capítol 3. Efectes de la declaració de nul·litat del matrimoni, de separació i de divorci

Article 52

Les sentències de declaració de nul·litat del matrimoni, de separació dels cònjuges o de divorci no eximeixen els pares de llurs obligacions envers els fills.

Article 53

Totes les mesures sobre educació i guarda dels fills s'adopten en el seu interès i benefici. La jurisdicció civil pren les mesures, després d'escoltar si és possible el parer dels fills menors d'edat, oït el Ministeri Fiscal.

Article 54

1. L'exercici de la pàtria potestat, entès com una obligació dels pares, correspon a ambdós consorts. Un consort pot perdre aquest exercici en virtut de resolució judicial ferma.

La decisió judicial que atribueixi la pàtria potestat al consort al qual s'hagi confiat la guarda dels fills haurà de ser motivada.

En tot cas, la decisió judicial determina també en quines condicions el cònjuge que no exerceixi la pàtria potestat pot visitar els fills, comunicar-se amb ells i tenir-los en la seva companyia.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



2. La jurisdicció civil, oït el Ministeri Fiscal, pot limitar el dret de visita, comunicació i companyia al·ludits en l'apartat precedent i, excepcionalment, fins i tot suspendre'l, en cas d'incompliment greu dels deures imposats per la decisió de l'autoritat competent i si es donen circumstàncies molt greus que ho aconsellin.
3. Les ulteriors noces no afecten la pàtria potestat, que s'exercita sense cap intervenció del nou cònjuge.

Article 55

La sentència ferma de separació, de nul·litat, o de divorci, determina la dissolució del règim econòmic del matrimoni.

Article 56

L'ús del domicili familiar i dels seus objectes, que no siguin personals de cadascun dels cònjuges, es determina, a manca d'acord, tenint en compte el cònjuge més necessitat i l'interès dels fills.

Article 57

1. En el cas de separació o divorci, el cònjuge que experimenti un desequilibri econòmic en relació a l'altre i que ocasioni un empitjorament respecte a la seva situació anterior en el matrimoni, té dret a una pensió que es fixarà en la resolució judicial, en atenció a les circumstàncies del cas i als següents aspectes:

- a) L'acord dels cònjuges.
- b) L'edat i l'estat de salut.
- c) La qualificació professional i les probabilitats d'accés a un lloc de treball.
- d) Els recursos econòmics i les necessitats de cada cònjuge. e) La pèrdua eventual d'un dret de pensió.
- f) La duració del matrimoni i de la convivència conjugal.
- g) La dedicació passada i futura a la família.
- h) La col·laboració amb el seu treball a les activitats mercantils, industrials o professionals de l'altre cònjuge.

2. La pensió fixada, com també les bases d'actualització de la pensió i les garanties per al seu pagament, es podrà modificar per alteracions substancials dels recursos econòmics d'un i altre cònjuge.

3. La pensió fixada pot ser substituïda, mitjançant conveni acordat en qualsevol moment, per la constitució d'un vitalici, d'un usdefruit sobre determinats béns o pel lliurament d'un capital en béns o en diners.

4. El dret a la pensió s'extingeix pel cessament de la causa que el va motivar, per compliment del termini fixat, per contreure el creditor un nou matrimoni o per viure maritalment amb un altra persona; no s'extingeix per la mort del deutor, però els seus hereus poden sol·licitar judicialment la reducció o la supressió de la pensió, si el cabal hereditari no pot satisfer el deute o la pensió afecta els seus drets legítims.

Article 58

1. En tràmit d'execució de sentències fermes i definitives de separació, de nul·litat o de divorci, la jurisdicció civil adoptarà totes les mesures pertinents per garantir el compliment de les disposicions d'aquest capítol i el tenor de les dites sentències.

2. A demanda de qualsevol de les parts davant la jurisdicció civil les sentències o altres resolucions canòniques fermes i definitives relatives a la dissolució o nul·litat del vincle matrimonial, tenen plena eficàcia civil d'acord amb l'ordenament jurídic del Principat d'Andorra.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Títol V. Normes processals en les causes matrimonials davant la jurisdicció civil

Capítol 1. Les causes de nul·litat del matrimoni i de divorci

Article 59

Les causes de nul·litat i de divorci del matrimoni civil es tramiten segons les normes comunes del procediment declaratiu abreujat, amb les excepcions contingudes en els articles d'aquest títol.

Article 60

1. L'acció per demanar la declaració de nul·litat del matrimoni civil o de divorci correspon:

- Als cònjuges.
- Al Ministeri Fiscal.
- A qui hagi estat víctima de la violència, de la por greu o de l'engany, a què es refereixen els articles 29 i 30.
- A les persones que tinguin un interès directe i legítim. En aquest cas la jurisdicció civil s'ha de pronunciar prèviament sobre l'existència o la inexistència del dit interès, oït el Ministeri Fiscal.

2. L'acció per demanar la declaració de divorci s'extingeix per la mort de qualsevol dels cònjuges i per la reconciliació, la qual ha de ser expressa quan tingui lloc després de la interposició de la demanda.

La reconciliació posterior al divorci no produeix efectes jurídics, però els divorciats podran contreure entre ells un nou matrimoni.

Capítol 2. Requisits per a la separació dels cònjuges

Article 61

1. Els cònjuges poden separar-se de mutu acord, si estableixen en un conveni escrit un règim de separació, que compregui tots els aspectes exigits per les disposicions dels articles 52 al 57, i el conveni és aprovat per la jurisdicció civil, que ha de vetllar perquè els drets d'ambdós cònjuges i els dels fills restin suficientment protegits.

1 bis. El procediment per a l'aprovació del conveni a què es refereix l'apartat precedent s'inicia bé per mitjà d'una demanda conjunta adreçada al batlle, acompanyada del conveni i de les proves escaients, o bé mitjançant un escrit conjunt dels cònjuges en qualsevol moment en el marc d'un procediment contenciós, en el qual s'interessi la continuació del procés de mutu acord, i acompanyat del conveni i de les proves escaients. En particular les parts han d'aportar els documents que acreditin la seva nacionalitat i residència, la celebració del matrimoni i la filiació dels fills comuns, quan procedeixi; han d'aportar també els documents que permetin valorar la capacitat econòmica de cada un d'ells, les necessitats econòmiques dels fills a càrrec, quan escaigui, i qualsevol altra circumstància que considerin oportuna.

2. Abans de refusar l'aprovació del conveni de separació, la mateixa jurisdicció civil ha d'invitar els cònjuges que estableixin un nou conveni que inclogui les estipulacions que la jurisdicció els indiqui, d'acord amb la Llei.

Article 62

Llevat del cas previst per l'article precedent, són d'aplicació a les causes de separació dels cònjuges les disposicions del capítol 1 d'aquest mateix títol.

Capítol 3. Les mesures provisionals

Article 63

1. El cònjuge que es proposi presentar una demanda de nul·litat, de separació o de divorci pot sol·licitar prèviament l'adopció de les mesures provisionals a què es refereix l'article 51 mitjançant un escrit adreçat a la Batllia; aquest escrit i el de la demanda pot formular conjuntament amb l'escrit de demanda. Qualsevol dels

DEPARTAMENT D'AFFARS EXTERNS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

www.bopa.ad

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

Dispositiu legal: AHD.2-2015



cònjuges pot fer-ho així mateix en qualsevol moment posterior, durant la substanciació del judici principal, abans que recaigui sentència.

2. Si la sol·licitud de mesures provisionals es presenta abans de la demanda, s'assigna, per torn, al batlle que correspongui, el qual serà també competent per resoldre sobre la demanda principal, si es presenta durant la tramitació de les mesures provisionals o dins del termini previst a l'article 51.2. Si la sol·licitud de mesures provisionals es presenta conjuntament amb l'escrit de demanda, o amb posterioritat a aquesta demanda, és competent per resoldre-la el batlle que coneix la causa principal.

3. Un cop rebuda la sol·licitud de mesures provisionals, el batlle cita els cònjuges i, quan hi ha fills menors interessats, el Ministeri Fiscal, en una compareixença conjunta que té per objecte exclusiu l'adopció d'aquestes mesures. La compareixença s'ha de celebrar dins dels deu dies hàbils següents a la data de la sol·licitud, i els cònjuges han d'assistir-hi acompanyats dels seus advocats i proveïts de tots els elements de prova de què es vulguin valer i que estiguin a la seva disposició. En el cas que algun dels cònjuges, degudament citat, comparegui sense advocat, serà assistit per l'advocat de guàrdia.

En particular les parts han d'aportar els documents que acreditin la seva nacionalitat i la seva residència, la celebració del matrimoni i la filiació dels fills comuns, quan sigui procedent; han d'aportar també els documents que permetin valorar la capacitat econòmica de cada una, les necessitats econòmiques dels fills a càrrec, quan escaigui, i qualsevol altra circumstància que considerin oportuna.

4. En l'acte de compareixença, el batlle invita els cònjuges a posar-se d'acord sobre les mesures provisionals a adoptar. Aquest acord no és vinculant per a les pretensions respectives de les parts en el procediment principal de nul·litat, de separació o de divorci, ni per a la decisió que adopti el Tribunal en relació amb les mesures definitives. Si una de les parts, degudament citada, no compareix, s'ha de procedir en la forma prevista al punt 6 d'aquest article.

5. Si els cònjuges arriben a un acord, el batlle, després d'escoltar el Ministeri Fiscal, quan escaigui, pot aprovar-lo i, en aquest cas, dicta un aute en el qual resol l'adopció de les mesures. Aquest aute pot ser modificat en la forma prevista al punt 7 d'aquest article.

6. Quan els cònjuges no arriben a un acord, o l'acord a què arriben no sigui aprovat pel batlle, el batlle ha d'escoltar les seves alegacions i les del Ministeri Fiscal, quan escaigui; ha d'examinar les proves que aportin, i ha de resoldre mitjançant un aute, que dicta en el mateix moment o dins dels 5 dies hàbils següents. Per excepció, si el batlle, d'ofici o a instància de part, considera procedent practicar alguna prova que no es pugui dur a terme en el mateix acte, ha d'assenyalar una data per fer-ho al més aviat possible, però pot, tanmateix, adoptar algunes mesures amb caràcter provisionalíssim mentre no dicta la resolució. Un cop practicada la prova, el batlle la trasllada a les parts perquè en un termini de cinc dies hàbils formulin els escrits de conclusions, i resol dins dels cinc dies hàbils següents mitjançant un aute.

7. Les mesures provisionals adoptades queden sense efecte en el supòsit previst per l'article 51.2, quan siguin substituïdes per les que estableixi la sentència, o quan acabi el procediment principal d'una altra forma. Mentre subsisteixin, poden ser modificades pel batlle, en els supòsits en què s'hagi produït un canvi significatiu de les circumstàncies que es van tenir en compte per adoptar-les. El procediment serà el mateix que es preveu en aquest article.

Article 64

En casos de necessitat o urgència, i a demanda expressa de part, el Batlle pot adoptar les mesures de tipus personal previstes a l'article 51, i acordar els auxilis econòmics imprescindibles, abans de donar trasllat de la demanda a l'altra part o en qualsevol moment posterior a aquest i anterior a la compareixença.

Article 65

Els recursos contra les decisions sobre mesures provisionals, no tenen efecte suspensiu quant a l'execució de les dites mesures, llevat de decisió expressa i motivada en l'acte d'acceptació de l'apel·lació.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

www.bopa.ad

Dipòsit legal: AND.2-2015



Article 66

La Llei del Registre Civil estableix quins són els actes inscripibles i el procediment a seguir.

Disposició addicional primera (introduïda per la Llei 3/2012)

1. En les demandes conjuntes de separació i de divorci, el batlle pot admetre com a prova les declaracions de testimonis que s'aportin per escrit, si estan datades i signades en totes les planes per la persona que declara, amb l'esment manuscrit "llegit i aprovat", i s'hi acompanya una còpia d'un document d'identitat del declarant.

2. El batlle també pot admetre com a prova les declaracions de testimonis a què es refereix l'apartat precedent en les demandes contencioses, quan s'aportin amb l'exclusiva finalitat d'acreditar la causa de separació o de divorci, i en les demandes de mesures provisionals i de modificació de mesures provisionals.

Disposició addicional segona (introduïda per la Llei 3/2012)

Les mesures previstes als articles 62 i 63 d'aquesta Llei es poden adoptar també, a instància de part, en relació amb les persones que no estiguin casades ni acreditin una unió estable de parella, i amb els seus fills. En aquest cas, la resolució adopta la forma de sentència.

Disposició transitòria primera (Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995)

Provisionalment, mentre no s'hagi promulgat la Llei del Registre Civil, tots els actes i les decisions que siguin competència del futur registrador, exclusivament quant al matrimoni civil, són assumits per un batlle de la Secció Administrativa; en conseqüència, sempre que en la present Llei es mencionen els mots "Registre Civil" o "registrador", s'ha d'entendre per "Batllia" o "batlle".

Disposició transitòria segona (Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995)

Per la present Llei es crea el Registre Civil provisional, a càrrec de la Batllia, Secció Administrativa, de forma transitòria i fins a la data de posada en funcionament del Registre Civil d'Andorra, on s'han d'inscriure únicament els fets o actes relatius al matrimoni civil, celebrat d'acord amb la present Llei.

Disposició transitòria tercera (Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995)

Mentre no sigui d'aplicació la Llei del Registre Civil, el procediment previ a la celebració del matrimoni civil i la seva inscripció al Registre, és el següent:

1. Per formalitzar l'expedient previ a la celebració del matrimoni civil a Andorra, ambdós contraents han de comparèixer davant la Batllia, signant una declaració del matrimoni segons el model provisional establert pel Reglament del Govern, acompanyada d'una certificació d'estat civil i d'un certificat de residència, demanant que es procedeixi a les proclames. Una vegada rebuda la declaració, el batlle n'examina la suficiència i la procedència del matrimoni celebrador, examinant tant els requisits de validesa com els de licitud, oït, si és el cas, el Ministeri Fiscal i pren una de les decisions següents:

a) Suspènre la tramitació de l'expedient per insuficiència de dades o per improcedència.

b) Denegar motivadament la continuació de l'expedient.

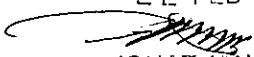
c) Continuar l'expedient. En els dos primers casos la decisió del batlle és recurrible davant la Sala Administrativa del Tribunal Superior de Justícia. En el tercer cas s'ha de disposar que es facin les proclames que s'han de fer segons disposa el Reglament del Govern.

2. Cinc dies després d'haver-se esgotat el temps d'exhibició de les proclames i a la vista de les eventuais denúncies d'impediments i de la formalització de les oposicions al matrimoni, el batlle pren una de les decisions següents:

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

www.bopa.ad


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



- a) En el cas en què cumulativament es compleixin les dues condicions següents:
- 1) Que no hi hagi cap element, que el batlle, en la seva funció qualificadora, estimi que s'oposa a la validesa i la licitud del matrimoni projectat i,
 - 2) Que no hi hagi cap denúncia ni oposició, declara autoritzar la celebració.

b) En el cas en què hi hagi denúncies d'impediment, però sense formalització d'oposició, el batlle dóna trasllat de l'expedient al Ministeri Fiscal, el qual, en el termini de cinc dies, si hi troba fonament legal, entaula l'oposició al matrimoni celebrador davant la jurisdicció civil ordinària. En aquest cas, com el cas en què l'oposició al matrimoni es formalitzi per part de tercers, se sobreseu l'autorització fins que recaigui sentència ferma autoritzant-lo o denegant-lo.

3. En el cas en què el matrimoni sigui celebrador a l'estranger entre futurs contraents un dels quals sigui andorrà o resident a Andorra, el batlle fa les proclamacions en la forma que s'ha dit anteriorment, a petició dels contraents o a petició de l'òrgan estranger que els demani.

En el cas en què l'òrgan estranger sol·liciti la pràctica de les proclamacions a Andorra, a un cònsol o a un òrgan judicial andorrà, aquests trameten la petició, l'exhort o la comissió rogatòria rebuts sense proveir res, encara que provinguin d'un òrgan judicial estranger, al batlle que qualifica la petició, i li dóna el curs oportú. Les respostes a les comissions rogatòries, els exhortos i les peticions, les adreça el batlle pel canal que es fixi per Reglament del Govern.

4. Si a resultes de les proclamacions fetes en virtut de l'apartat anterior, el batlle rep denúncies d'impediment o es formalitzen oposicions a Andorra, la Llei aplicable i la jurisdicció competent per entendre dels impediments i de les oposicions són:

a) Les andorranes si, almenys, un dels contraents és andorrà i en aquest cas es procedeix com es diu en les disposicions transitòries Segona i Tercera.1, o

b) Les nacionals dels contraents o del lloc de celebració, segons procedeixi, si cap d'ells no és andorrà, i solament algun d'ells és resident a Andorra. En ambdós casos el batlle notifica a l'òrgan estranger que hagi sol·licitat les proclamacions la decisió, fent esment explícit de les presents disposicions transitòries. En cap cas no es poden fer proclamacions a Andorra quan les mateixes proclamacions o el matrimoni celebrador constitueixi frau a la llei nacional o contravingui l'ordre públic intern.

5. Les dispenses d'haver de formalitzar expedient i les dispenses de proclamacions són acordades pel president dels batlles, a petició conjunta dels dos contraents, oït el Ministeri Fiscal i el batlle competent. Les dispenses s'annoten en la inscripció de matrimoni en el moment de fer-se.

6. S'inscriuen al Registre provisional de la Batllia, els matrimonis civils celebrats a Andorra d'acord amb aquesta Llei.

També s'inscriuen els matrimonis civils celebrats a l'estranger entre cònjuges, un dels quals, almenys, sigui andorrà o resident a Andorra. Fins a la seva inscripció en el Registre provisional de la Batllia, el matrimoni no inscrit no perjudica els drets adquirits de bona fe per tercers.

7. La inscripció dels matrimonis civils celebrats a Andorra es fa com segueix: El cònsol autoritzant o el seu delegat estén una acta de la celebració del matrimoni en dos exemplars segons el model determinat per Reglament del Govern, i la signa juntament amb els cònjuges i dos testimonis hàbils. Un exemplar de l'acta resta al Comú, als sols efectes d'arxiu, sense que es pugui lliurar cap certificació a partir de la mateixa acta. L'altre exemplar serà tramès al batlle dins el primer dia hàbil següent a la celebració del matrimoni i serà inscrit dins el termini de les vint-i-quatre hores següents a la recepció, signant l'acta el sol batlle, i serà arxivat en el lligall corresponent. El batlle acusa rebut de l'acta al cònsol remitent.

8. La inscripció dels matrimonis celebrats a l'estranger entre cònjuges, un dels quals almenys és andorrà o resident a Andorra, ha d'ésser promoguda pel cònjuge andorrà o resident,

a) Si el matrimoni és civil s'ha d'inscriure la certificació literal de la inscripció en el Registre Civil del país on s'ha celebrat el matrimoni dins dels set dies següents a la celebració;

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



b) Si el matrimoni és canònic s'ha d'inscriure la certificació literal canònica lliurada per l'òrgan canònic competent, notificada a través de l'ordinari d'Andorra.

En els dos casos la petició d'inscripció ha d'ésser signada pels dos contraents, els quals han de signar també la inscripció juntament amb el batlle.

Disposició transitòria quarta (Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995)

En la data d'entrada en vigor de la Llei del Registre Civil, el batlle competent, d'ofici, trametrà la totalitat del Registre Civil provisional de la Batllia al registrador civil, quedant incorporat en la forma que la Llei del Registre Civil ho estableixi.

Disposició derogatòria (Llei 3/2012)

Queden derogades totes les normes o disposicions de rang igual o inferior que s'oposin o contradiguin el que estableix aquesta Llei.

Disposició derogatòria (Llei 34/2014)

Queden derogades totes les normes o disposicions legals de rang igual o inferior que s'oposin o contradiguin el que estableix aquesta Llei.

Disposició final (Llei qualificada del matrimoni, del 30 de juny de 1995)

Aquesta Llei entrarà en vigor a partir de la seva publicació al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra

Disposicions finals (Llei 14/2004)

Primera

Es modifica l'article 75 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"1. Es presumeix que l'infant concebut durant el matrimoni té per pare el marit de la mare. Nogensmenys, el marit pot recórrer als tribunals civils per instar una acció en impugnació de paternitat, sempre que acrediti fets de naturalesa a demostrar que no pot ser-ne el pare.

2. Si l'infant ha nascut dins els 180 dies següents a la celebració del matrimoni, el marit pot recórrer als tribunals civils en el termini dels sis mesos següents al naixement, per instar una acció en impugnació de paternitat, amb la sola prova de la data del part. No obstant això, no hi podrà haver lloc a impugnació de paternitat si el marit ha reconegut expressament o tàcitament la seva paternitat, o si coneixia l'embaràs abans de la celebració del matrimoni, o si s'ha comportat com a pare des del naixement de l'infant."

Segona

S'afegeixen a l'article 76 de la Llei del Registre Civil de l'11 de juliol de 1996 dos nous paràgrafs numerats de 3 i 4, amb el text següent:

"3. Per determinar la paternitat del nadó d'una dona casada, quan, a la data del naixement, fa menys de tres-cents dies que aquesta estava casada amb una persona altra que el seu espòs actual, preval la presumpció de paternitat de l'anterior espòs.

Nogensmenys, si s'estableix, mitjançant expedient registral, la prova de l'existència d'una separació de cossos amb l'anterior espòs, per qualsevol motiu que sigui i durant almenys els tres-cents dies anteriors al naixement, preval la presumpció de paternitat del marit actual.


4. En tot cas es pot recórrer als tribunals civils per instar una acció en impugnació d'aquella paternitat que, en aplicació de la presumpció legal, hagi prevalgut a nivell registral."

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la data de publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2018

www.hopa.ad


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



Disposició final (Llei 3/2012)

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la data de publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

Disposició final primera (Llei 34/2014)

Es modifica l'article 2 de la Llei qualificada de l'adopció i de les altres formes de protecció del menor des-
emparat, que queda redactat en els termes següents:

"Article 2

L'adopció pot ésser demanada després de cinc anys de matrimoni, d'unió civil o de convivència, per parelles
estables.

Per adoptar, el resultat de la mitjana entre les edats dels dos adoptants no pot ésser inferior a 25 anys."

Disposició final segona (Llei 34/2014)

Es modifica l'article 24 de la Llei qualificada de l'adopció i de les altres formes de protecció del menor des-
emparat, que queda redactat amb els termes següents:

"Article 24

L'adopció és efectiva a partir del dia en què es disposa a la Batllia la demanda d'adopció.

L'adopció implica l'extinció dels vincles jurídics entre l'adoptat i la seva família d'origen, i confereix a l'infant
una filiació que substitueix la filiació original, excepte en el cas que s'adopti l'infant del cònjuge.

L'adopció confereix a l'infant els cognoms dels adoptants.

Si l'infant té menys d'un any, el batlle pot acordar modificar el seu nom a instància dels adoptants. Si té més
d'un any, es privilegia el nom d'origen, excepte casos excepcionals en els quals el canvi de nom ha d'anar
necessàriament acompanyat d'un seguiment psico-social del Servei d'Adopció. Si l'infant té més de 12 anys,
el seu consentiment és imprescindible.

Els adoptants exerceixen la pàtria potestat, tenen dret i deure de guarda, vigilància i educació de l'adoptat.

L'adoptat gaudeix dels mateixos drets i de les mateixes obligacions que un infant legítim en la família adoptant."

Disposició final tercera (Llei 34/2014)

1. Es modifica l'article 2 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el
text següent:

"Article 2

Constitueixen l'objecte del Registre Civil els fets, els actes i les situacions jurídiques relacionats amb l'estat
civil de les persones següents:

- a) El naixement i les mencions d'identitat.
- b) La filiació i l'adopció.
- c) Les situacions de guarda legal.
- d) La pàtria potestat i les altres representacions legals.
- e) L'emancipació i l'habilitació d'edat.
- f) Les limitacions a la capacitat de les persones.
- g) Les tutories, les curadories i els altres encàrrecs judicials o extrajudicials que supleixin o completin la
capacitat d'altri.
- h) La nacionalitat.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



- i) Els matrimonis i les unions civils, així com la seva nul·litat, dissolució o separació.
- j) Les convencions per raó del matrimoni i l'establiment d'alteracions del règim econòmic matrimonial.
- k) Les defuncions, les inhumacions i les incineracions.
- l) Les declaracions judicials de mort i absència."

2. Es modifica l'article 23 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 23

El Registre Civil consta de quatre seccions que són les següents:

- a) Secció Primera: De naixements. Té per objecte la constància i la publicitat registral, per mitjà dels seus llibres que s'anomenen "Llibres de naixements", dels fets i els actes que integren l'existència i l'estat civil de les persones físiques, llevat dels assentaments que corresponguin a altres seccions.
- b) Secció Segona: De matrimonis i unions civils. Té per objecte la constància i la publicitat registral, per mitjà dels seus llibres que s'anomenen "Llibres de matrimonis i unions civils", dels fets i els actes relatius al matrimoni o unió civil de les persones, a les seves modificacions jurídiques i a la seva dissolució, com també al seu règim econòmic.
- c) Secció Tercera: De defuncions. Té per objecte la constància i la publicitat registral, per mitjà dels seus llibres que s'anomenen "Llibres de defuncions", dels fets i les circumstàncies de la mort legalment certa de les persones físiques.
- d) Secció Quarta o General: Es fa càrrec, mitjançant llibres auxiliars, dels serveis comuns a la Secció Primera, a la Secció Segona, a la Secció Tercera i a les altres seccions generals del Registre Civil."

3. Es modifica l'article 48.3.f) de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"f) El matrimoni o la unió civil celebrats en perill de mort mentre no s'acreditin tots els requisits legals necessaris per a la seva validesa i eficàcia."

4. Es modifica l'article 54.c), e) i k) de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"c) El matrimoni o la unió civil dels pares posterior al naixement o l'adopció del fill inscrit."

"e) Les modificacions de la pàtria potestat i del seu exercici s'inscriuen tant al marge de la inscripció del naixement dels pares com al marge de la inscripció del naixement del fill."

"k) El matrimoni o la unió civil, la nul·litat, la dissolució del vincle, la separació i la reconciliació dels cònjuges separats judicialment, com també tota altra circumstància o resolució judicial que afecti el vincle o els seus efectes."

5. Es modifica l'article 55 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 55

Al marge de les inscripcions de matrimoni i unions civils s'inscriuen les circumstàncies següents:

La nul·litat, la dissolució del vincle, la separació i la reconciliació dels cònjuges separats judicialment i, en general, tota altra circumstància i fet jurídic que afecti el vincle o els seus efectes.

I són objecte de nota marginal:

- a) La defunció de qualsevol dels cònjuges.
- b) Els matrimonis o les unions civils posteriors dels cònjuges."

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

www.bopa.ad

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



6. Es modifica l'article 64 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 64

1. Tota persona té dret a un nom des del seu naixement.
2. Les persones són identificades pel seu nom i els seus cognoms.
3. La persona declarant del naixement, si és un dels progenitors o el seu representant legal, o si en presenta una autorització en document fefaent, ha d'indicar el nom propi de l'infant i, si no l'indica o no el vol indicar, el registrador imposa un nom d'ús corrent."

7. Es modifica l'article 65 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 65

El nom propi pot ser simple o compost, però en aquest darrer cas no pot contenir més de dos noms simples. Els noms propis estrangers són permesos.

El nom propi és elegit lliurement i només queda subjecte a les limitacions següents, que s'interpreten restrictivament:

- a) No es poden imposar noms que, per si sols o en combinació amb els cognoms, resultin contraris a la dignitat de la persona.
- b) No es poden inscriure noms que facin confusa la designació o que indueixin a error sobre el sexe.
- c) Tampoc s'admeten cognoms com a noms propis.
- d) No es pot imposar al nadó un nom que tingui un dels seus germans amb idèntics cognoms, ni tan sols en el cas de premoriència.

Les persones que adquireixin la nacionalitat andorrana poden sol·licitar, en el moment d'inscriure el seu naixement al Registre Civil, la catalanització del seu nom propi mitjançant una declaració formal davant del registrador, sense necessitat de procedir als tràmits de l'expedient registral."

8. Es modifica l'article 66 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 66

Els cognoms han de ser en primer lloc el patern i, seguidament, el matern. S'entén per cognom patern el primer cognom del pare, i per cognom matern el primer cognom de soltera de la mare. Tanmateix, si els pares conjuntament ho sol·liciten, en el moment de la inscripció, es pot invertir l'ordre i inscriure en primer lloc el cognom matern i en segon lloc el patern.

Quan la filiació sigui determinada legalment tan sols respecte d'un dels progenitors, l'infant porta els dos cognoms d'aquest, i el pare o la mare poden decidir lliurement l'ordre dels cognoms.

En el supòsit que un o ambdós progenitors, d'acord amb la seva llei personal diferent de l'andorrana, puguin transmetre els cognoms d'una manera diferent a l'establerta anteriorment, aquests designen quin dels cognoms de cadascun d'ells volen transmetre, tot indicant la forma o el gènere del cognom en els casos en què així s'escaigui, i l'ordre en què s'han de consignar. En aquest supòsit s'admet que els pares designin només un sol cognom.

Les persones majors d'edat de nacionalitat andorrana poden sol·licitar la inversió dels seus cognoms mitjançant una simple declaració davant del registrador. Aquesta inversió no té efectes fins que no és inscrita i només es pot efectuar una sola vegada.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

www.bopa.ad

Dipòsit legal: AND.2-2015



El representant legal de l'inscrit pot sol·licitar la inversió dels cognoms quan concorri justa causa que ha d'apreciar el registrador. Contra la decisió negativa del registrador es pot interposar recurs davant el Tribunal Unipersonal del Batlle."

9. Es modifica l'article 67 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 67

1. Quan no consti la filiació, el registrador ha d'atribuir nom propi i cognoms a l'interessat, que ha d'escollir d'entre els més usuals, tot evitant sempre qualsevol referència a la condició d'abandonat.

S'han de respectar les indicacions escrites que s'hagin trobat en poder de l'infant abandonat, sempre que no comportin l'atribució de paternitat o maternitat.

2. Quan un dels progenitors hagi estat privat, per sentència ferma, de la pàtria potestat respecte d'un fill, el representant legal del menor pot sol·licitar la supressió del cognom que pertany al progenitor privat de la pàtria potestat. En aquests casos s'atribueixen al menor els cognoms del progenitor que conservi la pàtria potestat en l'ordre que es designi.

Aquesta supressió la pot sol·licitar el mateix interessat si és major d'edat o menor emancipat.

3. Quan es tracti de víctimes de violència de gènere o dels seus descendents, així com en els supòsits en què la urgència de la situació o les circumstàncies excepcionals així ho requereixin, es pot autoritzar el canvi dels cognoms pels tràmits de l'expedient registral."

10. Es modifica l'article 68 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 68

Només es poden canviar el nom i els cognoms per resolució recaiguda en l'expedient registral, amb la intervenció del Ministeri Fiscal i l'audiència de tots els que acreditin un interès suficient en el canvi o en resultin afectats, a petició del titular del nom i els cognoms i si hi ha justa causa. El registrador inscriu el canvi a petició d'aquest titular i amb l'aportació d'una certificació o còpia autoritzada de la resolució ferma que així ho acordi. Contra la decisió del registrador es pot interposar recurs davant del Tribunal Unipersonal del Batlle.

La menció del canvi es fa per inscripció marginal en el foli de naixement i per nota marginal en els fulls de matrimoni o unió civil de l'interessat, i també en els de naixement dels seus fills.

Les resolucions judicials estrangeres relatives als canvis de cognoms o de nom que afectin persones no andorranes no cal que siguin sotmeses a executat si consta al registrador que la resolució és ferma i compleix l'ordenament jurídic del país on s'ha dictat, salvat el cas de reciprocitat."

11. Es modifica l'article 93 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 93

Al marge de la inscripció del naixement del fill i dels pares s'inscriu la pèrdua, la suspensió, la privació, la modificació i, si és el cas, la recuperació de la pàtria potestat, amb expressió del fet que la motiva, així com la resolució judicial i el procediment en què s'hagi acordat."

12. Es modifica l'article 95 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 95

En el cas que el naixement dels pares o del fill, o si escau, de tots ells, no consti inscrit al Registre Civil d'Andorra, es procedeix a anotar-ne el naixement, fent constar que es realitza l'assentament a l'efecte únic de servir de suport a la inscripció de la limitació o la recuperació de la pàtria potestat."

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

www.bopa.ad

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



13. Es modifica l'enunciat del títol V de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Títol V.-Secció de matrimonis i unions civils"

14. Es modifica l'enunciat del capítol I del títol V de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Capítol I. Expedient civil de matrimoni o d'unió civil, i proclames"

15. Es modifica l'article 100 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 100

Per formalitzar l'expedient previ a la celebració del matrimoni civil o la unió civil a Andorra, ambdós contraents, almenys un d'ells resident al Principat, han de comparèixer davant del Registre Civil d'Andorra, per formular i signar la sol·licitud corresponent, que ha de contenir la declaració circumstanciada, segons el model establert pel Reglament del matrimoni o la unió civil que desitgi contreure, i ha d'anar acompanyada de la certificació literal del naixement, el certificat o la justificació documental de l'estat civil i la certificació de la residència, i en què s'ha de demanar, així mateix, que es faci la publicació de proclames o se'n dispensi. Una vegada rebuda la declaració, el registrador n'examina la suficiència i també la procedibilitat del matrimoni o la unió civil celebradors, tot examinant tant els requisits de validesa com els requisits de licitud, i pren una de les decisions següents:

- a) Suspendre la tramitació de l'expedient per insuficiència de les dades o per improcedència.
- b) Denegar motivadament la continuació de l'expedient.
- c) Continuar l'expedient.

En supòsits assenyalats amb les lletres a) i b), la decisió del registrador és recurrible per la via establerta en el tercer paràgraf de l'article següent.

En el supòsit assenyalat amb la lletra c), el registrador disposa que es facin les proclames d'acord amb el Reglament del Govern."

16. Es modifica l'article 101 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 101

Cinc dies després d'haver-se esgotat el temps d'exhibició de les proclames i a la vista de les eventuais denúncies d'impediments i de la formalització de les oposicions al matrimoni o la unió civil, el registrador pren una de les decisions següents:

- a) Declara que autoritza la celebració en el cas que es compleixin cumulativament les dues condicions següents: que no hi hagi cap element que el registrador en la seva funció qualificadora estimi que s'oposa a la validesa i la licitud del matrimoni o la unió civil projectats, i que no hi hagi cap denúncia ni oposició.
- b) En el cas que hi hagi denúncies d'impediments o bé la formalització d'oposició al matrimoni o la unió civil, el registrador ha d'oïr els contraents i els opositors per valorar-ne la veracitat i els fets en què es basen, i practica les diligències de prova que estimi pertinents, tot plegat en el termini màxim de trenta dies transcorreguts els quals, després d'audiència del Ministeri Fiscal, dicta resolució motivada autoritzant o denegant la celebració del matrimoni o la unió civil. Contra aquesta resolució qualsevol dels contraents o de les persones que formulen l'oposició, o el Ministeri Fiscal, poden recórrer en alçada en el termini de deu dies des de la seva notificació davant la Secció Civil del Tribunal dels Batlles. En aquest cas la celebració del matrimoni o la unió civil queda en suspens fins a la resolució del recurs."

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



17. Es modifica l'article 102 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 102

En el cas que el matrimoni, la unió civil o una institució anàloga siguin celebradors a l'estranger entre futurs contraents, un dels quals sigui andorrà o resident a Andorra, el registrador fa les proclames en la forma assenyalada als articles anteriors, a petició dels contraents o a petició de l'òrgan estranger que les demani.

En el cas que l'òrgan estranger demani la pràctica de les proclames a Andorra a un cònsol o a un òrgan judicial andorrà, aquests darrers han de trametre la petició, l'exhort o la comissió rogatòria rebuts sense proveir res al registrador, encara que provingui d'un òrgan judicial estranger, i el registrador ha de qualificar la petició i donar-li el curs oportú. Les respostes a les comissions rogatòries, els exhortos i les peticions les adreça el registrador pel canal que es fixi per reglament del Govern."

18. Es modifica l'article 103 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 103

Si arran de les proclames fetes en virtut de l'article anterior, el Registre Civil d'Andorra rep denúncies d'impediment o es formalitzen oposicions a Andorra, les lleis aplicables per entendre dels impediments i les oposicions són:

- a) La llei andorrana quan ambdós contraents siguin andorrans.
- b) La llei nacional comuna quan ambdós contraents siguin de la mateixa nacionalitat estrangera.
- c) Les lleis nacionals respectives quan ambdós contraents siguin de nacionalitats diferents.

El registrador notifica la decisió a l'òrgan estranger que hagi sol·licitat les proclames, tot fent esment explícit d'aquest capítol. En cap cas es poden fer proclames a Andorra quan aquestes proclames o el matrimoni, la unió civil o una institució anàloga que s'ha de celebrar constitueixin frau a la llei andorrana o contravinguin l'ordre públic intern."

19. Es modifica l'article 104 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 104

Les dispenses d'impediments i les dispenses de proclames són acordades per un batlle adscrit a la Secció Civil, a petició conjunta dels dos contraents, oït el Ministeri Fiscal i el registrador. Les dispenses s'anoten en la inscripció de matrimoni o la unió civil en el mateix moment d'estendre-la."

20. Es modifica l'article 105 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 105

Un cop sigui ferma la resolució que aprovi el matrimoni o la unió civil, es pot celebrar davant del cònsol legalment autoritzat durant un termini màxim de sis mesos. Transcorregut aquest termini sense que hagi tingut lloc la prestació en forma legal del consentiment matrimonial o del consentiment a la unió civil, caduquen els efectes de la resolució."

21. Es modifica l'article 106 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 106

No és necessària la tramitació de l'expedient civil previ per a la celebració dels matrimonis o les unions civils següents:

- a) Els matrimonis o les unions civils de qui es troba en perill de mort.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2018

www.bopa.ad

JONATHAN A. RIFE
Signing Officer



b) El matrimoni canònic que se celebra a Andorra.

c) Els matrimonis o les unions civils que als efectes d'aquest article siguin assenyalats per les normes legals."

22. Es modifica l'enunciat del capítol II del títol V de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Capítol II. Inscripció dels matrimonis i de les unions civils".

23. Es modifica l'article 107 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 107

S'inscriuen en el Registre Civil els matrimonis i les unions civils celebrats a Andorra d'acord amb les lleis andorranes sobre el matrimoni i les unions civils, i els matrimonis celebrats d'acord amb la llei canònica. També s'hi inscriuen els matrimonis civils i canònics, i els altres establerts en les lleis andorranes sobre matrimonis, i les unions civils i les institucions anàlogues, celebrats a l'estranger entre cònjuges almenys un dels quals és andorrà o resident a Andorra.

Els efectes produïts per la celebració del matrimoni i la unió civil tenen reconeixement ple, legitimació i fe pública amb la pràctica de la seva inscripció. No obstant això, fins al moment de la inscripció al Registre Civil, el matrimoni o la unió civil no inscrits no poden perjudicar els drets adquirits de bona fe per tercers."

24. Es modifica l'article 108 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 108

La inscripció dels matrimonis i les unions civils celebrats a Andorra s'ha de fer com segueix:

a) Per als matrimonis i les unions civils que se celebren a Andorra, el cònsol autoritzant estén una acta de la celebració del matrimoni o la unió civil en dos exemplars segons el model fixat pel Reglament, i la signa juntament amb els cònjuges i dos testimonis hàbils. Un exemplar de l'acta resta a la casa comuna, a l'efecte únic d'arxiu, sense que es pugui lliurar cap certificació a partir d'aquesta acta. L'altre exemplar es trameta al Registre el mateix dia o el dia hàbil següent en els termes de l'article 131 del Codi de l'Administració, i dins un altre termini igual al de la recepció, l'acta s'ha d'inscriure amb la signatura exclusiva del registrador i s'ha d'arxivar en el lligall corresponent. El registrador acusa recepció de l'acta al cònsol remitent.

b) Per als matrimonis canònics celebrats a Andorra, el rector de la parròquia en què s'inscriu, o la persona que segons les disposicions canòniques tingui facultats per estendre l'acta sacramental, lliura la certificació literal de cada assentament practicat, que trameta al Registre Civil el mateix dia o el dia hàbil següent en els termes de l'article 131 del Codi de l'Administració. D'acord amb aquest document, en un altre termini igual a comptar al de la recepció, es procedeix a fer la inscripció civil del matrimoni, amb l'acta signada exclusivament pel registrador. S'arxiva i se n'acusa recepció conforme s'assenyala a la lletra a) anterior.

c) Per la resta de matrimonis que tingui en compte la legislació andorrana, la inscripció es fa seguint el que disposa aquesta legislació."

25. Es modifica l'article 109 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 109

La inscripció dels matrimonis i les unions civils o una institució anàloga celebrats a l'estranger entre cònjuges, un dels quals almenys és andorrà o resident a Andorra, ha de ser promoguda pel cònjuge andorrà o resident, i:

a) Si el matrimoni és civil, es pot inscriure mitjançant la certificació literal legalitzada de la inscripció al Registre Civil del país on s'ha celebrat el matrimoni;

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HIPE
Signing Officer



- b) Si el matrimoni és canònic s'ha d'inscriure la certificació literal canònica lliurada per l'òrgan canònic competent, notificada a través de l'ordinari d'Andorra;
- c) Si es tracta d'una unió civil o una institució anàloga, es pot inscriure mitjançant la certificació literal legalitzada de la inscripció al Registre Civil del país on s'hagi celebrat;
- d) Si el matrimoni és d'una altra classe diferent del canònic o el civil, segons la llei del lloc de celebració, s'ha d'inscriure al Registre Civil d'Andorra la certificació literal legalitzada de la inscripció del matrimoni en qüestió al Registre Civil del país on s'hagi celebrat el matrimoni. En defecte d'inscripció en un Registre Civil, per poder fer inscriure el matrimoni els dos cònjuges s'han d'adreçar a la jurisdicció civil per obtenir una resolució judicial que declari l'existència, la validesa i la licitud del matrimoni i, en especial, l'absència de frau a la llei nacional i la conformitat de l'ordre públic, així com la seva eficàcia a Andorra. El Ministeri Fiscal ha de ser part en el procés.

En els quatre casos la petició d'inscripció ha de ser signada pels dos contraents o els seus apoderats, els quals han de signar també la inscripció juntament amb el registrador."

26. Es modifica l'enunciat del capítol III del títol V de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Capítol III. Inscripció de convencions matrimonials i altres convenis que afecten el règim econòmic dels matrimonis i les unions civils, i de resolucions judicials que afecten el matrimoni i les unions civils"

27. Es modifica l'article 110 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 110

Els capítols matrimonials i les altres convencions sobre el règim econòmic dels matrimonis i les unions civils efectuades per escriptura pública autoritzada per un dels notaris d'Andorra, han de ser notificades per aquests notaris al Registre Civil dins els tres dies següents al dia en què s'atorguin. La comunicació només comprèn el tipus o la denominació de l'instrument, la data de l'atorgament, el número del protocol i el nom dels atorgants i del notari que l'autoritza, i se n'exclou qualsevol referència al contingut de les convencions. La menció de la comunicació s'ha d'inscriure al marge de la inscripció del matrimoni o la unió civil dels atorgants i de la inscripció del naixement de cadascun dels cònjuges."

28. Es modifica l'article 111 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 111

Els capítols matrimonials i les altres convencions sobre el règim econòmic dels matrimonis i les unions civils entre cònjuges un dels quals almenys és andorrà, i dels estrangers que hagin contractat matrimoni o unió civil a Andorra, que siguin autoritzades fora d'Andorra, han de ser inscrites a diligència d'ambdós cònjuges o d'un d'ells, sense dilació, mitjançant la presentació al registrador d'un testimoni o una còpia fefaents de l'instrument públic en virtut del qual s'ha atorgat el conveni, expedits en les condicions de fons i de forma exigides al país on hagi tingut lloc l'atorgament.

La inscripció conté les dades que identifiquen el títol d'inscripció i, pel que fa al contingut d'aquest títol, la seva part essencial i adequada al caràcter i la finalitat de l'assentament."

29. Es modifica l'article 112 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

www.bopa.ad



"Article 112

Els capítols matrimonials i les altres convencions sobre el règim econòmic dels matrimonis i les unions civils entre estrangers residents a Andorra, el matrimoni dels quals s'hagi celebrat fora d'Andorra, són inscriptibles a petició dels interessats, amb els mateixos requisits i en la forma establerts en l'article anterior."

30. Es modifica l'article 114 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 114

Les sentències dels tribunals civils o canònics, andorrans o estrangers, que afectin vàlidament matrimonis o unions civils inscriptibles o inscrits al Registre Civil d'Andorra, es porten al foli registral en què es trobi l'assentament del matrimoni o la unió civil corresponent, o ha de practicar-se, si escau, una anotació de suport, i s'inscriu marginalment. Igualment s'inscriuen en el foli de naixement dels fills menors d'edat tinguts o adoptats en el matrimoni o la unió civil. Aquestes inscripcions exigeixen que les sentències reuneixin els requisits generals previstos per la llei per a les resolucions nacionals o estrangeres o canòniques, segons el cas."

31. Es modifica l'article 125 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 125

Practicada la inscripció de defunció, se'n fa una nota marginal de referència al marge de les inscripcions de naixement i, si és el cas, de matrimoni o unió civil del difunt.

La inscripció fa fe de la mort certa d'una persona i de la data, l'hora i el lloc on ha ocorregut."

32. Es modifica l'article 139 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 139

En les certificacions en extracte del Registre de naixement dels fills adoptius, s'ha de mencionar la filiació dels pares adoptius. La filiació biològica de la persona adoptada, si és coneguda, només es pot mencionar en les certificacions de naixement en extracte, si la persona adoptada així ho indica. No obstant això, en totes les certificacions que es lliuren per ser aportades als expedients de celebració de matrimoni o unió civil de la persona inscrita, s'ha de mencionar sempre la filiació adoptiva, i la biològica quan es conegui. Les certificacions en extracte del fet del naixement només fan fe del mateix naixement, de la seva data i del lloc i del sexe de la persona inscrita."

33. Es modifica l'article 140 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 140

En les certificacions literals es transcriu íntegrament l'assentament del punt sobre el qual se sol·licita la certificació i el text de tots els altres assentaments de qualsevol classe que integrin el foli registral.

Si les necessitats dels serveis ho aconsellen, els certificats sobre assentaments dels llibres de naixements, matrimonis i unions civils i defuncions poden efectuar-se mitjançant fotocòpies de la totalitat del foli registral, certificades per diligència estesa i signada sobre les fotocòpies pel registrador. Aquestes fotocòpies així autenticades tenen el caràcter i els efectes de les certificacions literals.

El registrador titular, o si és el cas, el registrador suplent, poden delegar la seva signatura per al lliurament de les certificacions literals o en extracte.

Aquesta delegació ha de recaure en un funcionari del Registre Civil i s'ha de publicar al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra."

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019

JONATHAN A. HINE www.bopa.ad
Signing Officer



34. Es modifica l'article 142 de la Llei del Registre Civil, de l'11 de juliol de 1996, que queda redactat amb el text següent:

"Article 142

Tota persona està legitimada per demanar certificació en extracte de les inscripcions de naixement, matrimoni, unió civil i defunció, de conformitat amb allò establert a l'article 136, amb les limitacions que s'hi estableixen o les que resultin del Reglament del Govern.

Quant a les certificacions literals, no poden lliurar-se sense l'autorització del batlle competent i sense la petició expressa de les persones especialment legitimades, quan per la seva pròpia natura hagin de donar publicitat dels extrems i les circumstàncies següents:

1. La filiació extramatrimonial o adoptiva i la legitimació.
2. Les causes de nul·litat o separació d'un matrimoni o unió civil, o de privació o suspensió de la pàtria potestat.
3. El matrimoni o la unió civil celebrats sense la publicació de proclames.
4. El lligall de criatures abortives.
5. Qualsevol altra circumstància que es consideri que pugui vulnerar el dret a la intimitat o a l'honor.

Són persones especialment legitimades per sol·licitar l'expedició de les certificacions literals mencionades les persones inscrites, els seus ascendents, descendents i hereus, els representants legals de les persones inscrites, i l'autoritat judicial."

Disposició final quarta (Llei 34/2014)

En el moment d'entrada en vigor d'aquesta Llei, quedarà tancat el llibre del Registre Civil relatiu a matrimonis i s'obrirà un llibre relatiu a matrimonis i unions civils que seguirà la numeració correlativa que li correspongui.

Disposició final cinquena (Llei 34/2014)

S'encomana al Govern que en el termini de tres mesos des de la data d'entrada en vigor de la present Llei publiqui al Butlletí Oficial del Principat d'Andorra el text refós de la Llei del Registre Civil, amb totes les modificacions i addicions aprovades fins avui.

Disposició final sisena (Llei 34/2014)

Aquesta Llei entra en vigor l'endemà de la data de la seva publicació en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra.

CERTIFIED TRUE COPY
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
Office of Legal Affairs

22 FEB 2019


JONATHAN A. HIPE
Signing Officer

